

《金刚·般若·波罗蜜·多·如是·经》

~~~《乾隆大藏经》之《金刚经》六译原经文\分段对比版~~~

妙印法师 整理  
公元 2020年 初春 于武夷山

姚秦·鳩摩羅什版 1: 【如是我闻。一时，佛在舍卫国，‘祇树·给孤独’园，与大比丘众，千二百五十人俱。

尔时，世尊食时，著衣持钵，入‘舍卫大城’乞食。于其城中，次第乞已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，敷座而坐。】

元魏·留支版 1: 【如是我闻。一时婆伽婆，在‘舍婆提’城——‘祇树·给孤独’园，与大比丘众千二百五十人俱。

尔时，世尊食时，著衣持钵，入舍婆提大城‘乞食’。于其城中，次第乞食已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，如常敷座，结跏趺坐，端身而住，正念不动。】

陳·天竺·真諦版1: 【如是我闻。一时，佛婆伽婆住‘舍卫国’——‘祇陀树林·给孤独’园，与大比丘众，千二百五十人俱。

尔时世尊，于日前分，著‘衣’持‘钵’，入舍卫大国，而行乞食，于其国中，次第行已，还至本处。饭食事讫，于‘中、

后’时，收‘衣钵’，洗足已，如常敷座，跏趺安坐，端身而住，正念现前。】

隋·笈多版 1: 【归命一切佛菩萨海等——

如是我闻。一时，世尊、‘闻者’，游行‘胜林’中，无亲搏施，与园中大比丘众，共‘半三十比丘百’。

尔时，世尊，‘前分’时，‘上裙’著已，‘器’上，‘络衣’持，‘闻者’大城搏为入。尔时，世尊、闻者，大城搏，为行已，作已，食作已，后食，搏堕过‘器’，上络衣‘收摄’，两足洗，坐具世尊施设，‘如·是’座中，跏趺‘结’，直身‘作’，现前念‘近住’。】

唐·玄奘版 1: 【如是我闻。一时，薄伽梵在室罗筏，住‘逝多林·给孤独’园，与大苾刍众，千二百五十人俱。

尔时，世尊于日初分，整理‘常服’，执持‘衣钵’，入‘室罗筏’大城乞食。

时，薄伽梵于其城中，行乞食已，出还本处。

饭食讫，收衣钵，洗足已，于食后时，敷如常座，结跏趺坐，端身正愿，住‘对面念’。】

唐·義淨版 1: 【如是我闻。一时，薄伽梵在名称大城——‘战胜林·施孤独’园，与大苾刍众，千二百五十人俱，及大

菩萨众。尔时，世尊，于日初分时，著衣持钵，入城乞食。次第乞已，还至本处。饭食讫，收衣钵，洗足已，于先设座，跏趺端坐，正念而住。】

**姚秦·鳩摩羅什版 2**：【时，长老须菩提，在大众中，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：“希有，世尊！如来‘善护念’诸菩萨，‘善付嘱’诸菩萨。

世尊，善男子、善女人，发‘阿耨多罗三藐三菩提心’，云何应‘住’？云何降伏其‘心’？”】

**元魏·留支版 2**：【尔时，诸比丘来诣佛所，到已，顶礼佛足，右绕三匝，退坐一面。

尔时，慧命须菩提，在大众中，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，向佛合掌，恭敬而立，白佛言：“希有！世尊！如来、应供、正遍知，‘善护念’诸菩萨，‘善付嘱’诸菩萨。

世尊！云何菩萨‘大乘’中，发‘阿耨多罗三藐三菩提’心？应：云何‘住’？云何‘修行’？云何‘降伏其心’？”】

**陳·天竺·真諦 版2**：【时诸比丘，俱往佛所，至佛所已，顶礼佛足，右绕三匝，却坐一面。

尔时，净命须菩提，于大众中，共坐聚集。时，净命须菩提，即从座起，偏袒右肩，顶礼佛足，右膝著地，向佛合掌，

而白佛言：“希有世尊，如来、应供、正遍觉知，善护念‘诸菩萨摩诃萨’，由无上利益故；善付嘱‘诸菩萨摩诃萨’，由无上教故。世尊，若善男子、善女人，发‘阿耨多罗三藐三菩提’心，行‘菩萨乘’，云何应‘住’？云何‘修行’？云何‘发起菩萨心’？”】

隋·笈多版 2: 【尔时，多比丘，若世尊彼诣<sup>yì</sup>，到已，世尊两足顶礼，世尊边三右绕，作已，一边坐彼。

复时，‘命者·善实’，彼所如是众聚集会坐。

尔时，‘命者·善实’，起坐，一肩上著，作已，右膝轮地著已，若世尊彼合掌，向世尊边如是言：“希有，世尊！乃至所有如来、应、正遍知，菩萨摩诃萨‘顺摄’，最胜顺摄！乃至所有如来、应、正遍知，菩萨摩诃萨‘付嘱’，最胜付嘱！彼云何，世尊，菩萨乘发行‘住’应？云何‘修行’应？云何‘心降伏’应？”】

唐·玄奘版 2: 【时，诸苾刍，来诣佛所，到已，顶礼世尊‘双足’，右绕三匝，退坐一面。具寿善现，亦于如是众会中坐。

尔时，众中，具寿善现，从座而起，偏袒一肩，右膝著地，合掌恭敬而白佛言：“希有，世尊！乃至‘如来、应、正等觉’，

能以‘最胜摄受’、‘摄受’诸菩萨摩诃萨；乃至‘如来、应、正等觉’能以‘最胜付嘱’、‘付嘱’诸菩萨摩诃萨。

世尊，若有发趣‘菩萨乘’者，应云何‘住’？云何‘修行’？云何‘摄伏’其心？”】

唐·義淨版2：【时，诸苾刍来诣佛所，顶礼双足，右绕三匝，退坐一面。

尔时，具寿妙生，在大众中，承佛神力，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，合掌恭敬，白佛言：“希有，世尊！希有，善逝！如来、应、正等觉，能以‘最胜利益’，益诸菩萨，能以‘最胜付嘱’，嘱诸菩萨。世尊，若有发趣‘菩萨乘’者，云何应‘住’？云何‘修行’？云何‘摄伏’其‘心’？”】

姚秦·鳩摩羅什版 3：【佛言：“善哉！善哉！须菩提，如汝所说，如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。汝今谛听，当为汝说。

善男子、善女人，发‘阿耨多罗三藐三菩提心’，应‘如’，是‘住’；‘如’，是‘降伏其心’。”

“唯然？世尊？愿乐欲闻！”

佛告须菩提：“诸菩萨摩诃萨，应：‘如·是’降伏其心。”】

元魏·留支版 3: 【尔时，佛告须菩提：“善哉，善哉！须菩提！如汝所说——‘如来善护念诸菩萨，善付嘱诸菩萨。’汝今谛听，当为汝说——‘如’，菩萨大乘中，发‘阿耨多罗三藐三菩提’心，应：‘如’，是‘住’；‘如’，是‘修行’；‘如’是‘降伏其心’！”】

须菩提白佛言：“世尊！‘如’是？愿乐欲闻。”  
佛告须菩提：“诸菩萨生‘如·是’心。”】

陳·天竺·真諦版3：【净命须菩提，作是问已，尔时世尊，告须菩提：“须菩提，善哉！善哉！如是，善男子，如来‘善护念’诸菩萨摩诃萨，无上利益故；‘善付嘱’诸菩萨摩诃萨，‘无上教’故。须菩提，是故汝今，一心谛听，恭敬，善思念之，我今当为汝说——‘如’。】

菩萨，发‘菩提心’，行‘菩萨乘’：‘如’，是应‘住’；‘如’，是‘修行’；‘如’，是‘发心’。”

须菩提言：“唯然？世尊。”

佛告须菩提：“须菩提，若善男子、善女人，发菩提心，行菩萨乘，应‘如’，是发‘心’。”】

隋·笈多版 3: 【如是语已，世尊‘命者善实’边，如是言：“善！善！善实，‘如·是’，‘如·是’。善实，‘如’是，‘如’是。顺摄，如来，菩萨摩诃萨，最胜顺摄！付嘱，

如来，菩萨摩诃萨，最胜付嘱！彼善实，听善，善意念作，说当——‘如’，菩萨乘发行‘住’，应；‘如’修行，应；‘如’心降伏，应。”

“‘如’是？世尊。”命者善实世尊边：“愿欲闻！”世尊于此言：“此善实，菩萨乘发行，‘如·是’心，发生应。”】

唐·玄奘版3: 【作是语已，尔时，世尊告‘具寿善现’曰：“善哉！善哉！善现，如是，如是，如汝所说：乃至‘如来、应、正等觉’，能以最胜摄受，摄受‘诸菩萨摩诃萨’；乃至‘如来、应、正等觉’，能以最胜付嘱，付嘱‘诸菩萨摩诃萨’。

是故善现，汝应谛听，极善作意，吾当为汝，分别解说——诸有发趣‘菩萨乘’者，应‘如’，是‘住’；‘如’，是‘修行’；‘如’，是‘摄伏其心’。”

具寿善现白佛言：“‘如’是？世尊，愿乐欲闻！”

佛言：“善现，诸有发趣‘菩萨乘’者，应当发起‘如·是’之心。”】

唐·义净版3: 【佛告妙生：“善哉！善哉！‘如·是’，‘如·是’。如汝所说，如来以胜‘利益’——益诸菩萨；以胜‘付嘱’——嘱诸菩萨。

妙生，汝应谛听，极善作意，吾当为汝，分别解说——若有发趣‘菩萨乘’者，应：‘如’是‘住’；‘如’，是‘修行’；‘如’，是‘摄伏其心’。”

妙生言：“唯然？世尊？愿乐欲闻！”

佛告妙生：“若有发趣‘菩萨乘’者，当生‘如·是’心。”】

姚秦·鳩摩羅什版 4: 【（何以故？）“所有一切众生之类——若卵生、若胎生、若湿生、若化生、若有色、若无色、若有想、若无想、若‘非有想·非无想’，我皆令入‘无余涅槃’而灭度之，‘如·是’灭度无量、无数、无边‘众生’，实‘无众生’得灭度者。何以故？须菩提，若菩萨有‘我相、人相、众生相、寿者相’，即‘非菩萨’。”】

“复次，须菩提，菩萨于‘法’，应‘无所住’——行于‘布施’。所谓：不住‘色’布施，不住‘声、香、味、触、法’布施。须菩提，菩萨应‘如’，是‘布施’，不住于‘相’。何以故？若菩萨‘不住相’布施，其福德，不可思量。”】

元魏·留支版 4: 【（何以故？）“所有一切众生，众生‘所摄’——若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，若有想、若无想，若非有想、非无想，所有众生界，众生‘所摄’，我皆令入‘无余涅槃’而灭度之。‘如·是’灭

度‘无量无边众生’，实‘无众生’得‘灭度者’。何以故？须菩提！若菩萨有‘众生相’，即‘非菩萨’。

何以故非？须菩提！若菩萨起‘众生相、人相、寿者相’，则不名‘菩萨’。”

“复次，须菩提！菩萨不住于‘事’，行于‘布施’。‘无所住’行于‘布施’——不住‘色’，布施；不住‘声、香、味、触、法’，布施。

须菩提！菩萨‘应如’，是‘布施’——不住于‘相、想’。何以故？若菩萨‘不住相’布施，其福德聚，不可思量。”】

陳·天竺·真諦 版4: 【“（何以故？）所有一切众生类撮，若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，若有想、若无想，若非有想、若非无想，乃至众生界及‘假名说’，如是众生，我皆安置于‘无余涅槃’，如是‘般涅槃’无量众生已，无一众生‘被涅槃’者。

何以故？须菩提，若菩萨有‘众生想’，即不应说名为‘菩萨’。何以故？须菩提，一切菩萨，无‘我想、众生想、寿者想、受者想’。

复次，须菩提，菩萨‘不著己类’而行‘布施’，不著‘所余’行于‘布施’——不著‘色、声、香、味、触、法’应‘行布施’。

须菩提，菩萨应‘如’，是行‘施’，不著‘相、想’。何以故？须菩提，若菩萨无‘执著心’，行于‘布施’，是福德聚，不可数量。”】

**隋·笈多版 4:** 【“所有，善实，众生、众生摄，摄已，卵生，若胎生、若湿生、若化生、若色、若无色，若想、若无想，若非想·非无想，所有众生界施设已，彼我一切，无受余涅槃界灭度应。如是无量虽众生灭度，无有一众生灭度有。彼何所因？若善实，菩萨摩诃萨‘众生想’转，不彼菩萨摩诃萨名说应。彼何所因？不彼善实菩萨名说应，若众生想转，寿想若、人想若转。”】

“虽然，复次时，善实，不菩萨摩诃萨事住‘施与’应，无所住‘施与’应，不色住‘施与’应，不‘声、香、味、触、法’中住‘施与’应。如是此，善实，菩萨摩诃萨‘施与’应，如、不‘相、想’亦住。彼何所因？若善实，菩萨摩诃萨‘不住’、‘施与’，彼所善实福聚，不可量受取。”】

**唐·玄奘版 4:** 【（何以故？）“所有诸有情、有情摄、所摄——若卵生、若胎生、若湿生、若化生，若有色、若无色，若有想、若无想，若非有想、非无想，乃至有情界‘施设’、‘所施设’，如是一切，我当皆令于‘无余依妙涅槃界’而‘般

涅槃’。虽度‘如·是’无量有情，令灭度已，而无‘有情’得灭度者。”

“何以故？善现，若诸菩萨摩诃萨，有‘情想’转，不应说名‘菩萨摩诃萨’。所以者何？善现，若诸菩萨摩诃萨，不应说言——有‘情想转’，如是‘命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想’转，当知亦尔。何以故？善现，无有‘少法’，名为‘发趣·菩萨乘’者。”

“复次，善现，菩萨摩诃萨，不住于‘事’应行布施，都‘无所住’，应行布施；不住于‘色’，应行布施；不住‘声、香、味、触、法’，应行布施。善现，‘如·是’菩萨摩诃萨——‘如’，不住‘相、想’，应行‘布施’。何以故？善现，若菩萨摩诃萨，都‘无所住’而行布施，其福德聚，不可取量。”】

唐·義淨版4: 【(何以故?) “所有一切众生之类——若卵生、胎生、湿生、化生，若有色、无色，有想、无想，非有想、非无想，尽诸世界‘所有众生’，如是一切，我皆令入‘无余涅槃’而‘灭度’之。虽令如是‘无量众生’，证‘圆寂’已，而无有一众生，入‘圆寂’者。何以故？”

妙生，若菩萨，有‘众生想’者，则不名‘菩萨’。所以者何？由有‘我想、众生想、寿者想、更求趣想’故。”

“复次，妙生，菩萨不住于‘事’，应行‘布施’；不住‘随处’，应行布施——不住‘色、声、香、味、触、法’，

应行布施。妙生，菩萨‘如·是’布施，乃至‘相、想’亦不应‘住’。何以故？由‘不住、施’，福聚难量。”】

**姚秦·鸠摩罗什版** 5: 【“须菩提，于意云何？东方虚空，可思量不？”“不也，世尊。”

“须菩提，南西北方、四维、上下虚空，可思量不？”

“不也，世尊。”

“须菩提，菩萨‘无住相’布施，福德亦复如是，不可思量。须菩提，菩萨，但应‘如’所教‘住’。”】

**元魏·留支版** 5: 【“须菩提！于汝意云何？东方虚空可思量不？”须菩提言：“不也，世尊！”

佛言：“如是，须菩提！南西北方，四维上下‘虚空’，可思量不？”须菩提言：“不也，世尊！”

佛言：“‘如·是’，‘如·是’！须菩提！菩萨‘无住相’布施，福德聚亦复如是‘不可思量’。”

佛复告须菩提：“菩萨，但应——‘如是’，行于‘布施’。”】

**陈·天竺·真谛版** 5: 【“须菩提，汝意云何？东方虚空，可数量不？”须菩提言：“不可，世尊。”

佛言：“如是，须菩提，南西北方，四维上下，十方虚空，可数量不？”须菩提言：“不可，世尊。”

佛言：“如是，须菩提，若菩萨无‘执著心’行于‘布施’，是‘福德’聚，亦复如是，不可数量。”】

隋·笈多版 5: 【“彼何意念？善实，可‘前方虚空’量受取？”】

善实言：“不如此，世尊。”

世尊言：“如是右，后，高，下，上方，顺不正方，普十方，可‘虚空’量受取？”】

善实言：“不如此，世尊。”

世尊言：“如是，如是，善实。‘如’是，‘如’是，若菩萨摩诃萨不住‘施与’，彼所善实‘福聚’，不可‘量受取’。虽然，复次时，善实，如是菩萨乘发行‘施与’应，‘如’不‘相、想’亦住。”】

唐·玄奘版 5: 【佛告善现：“于汝意云何？东方虚空，可取量不？”善现答言：“不也，世尊。”】

“善现，如是南、西、北方，四维、上下，周遍十方，一切世界虚空，可取量不？”】

善现答言：“不也，世尊。”

佛言：“善现，如是，如是，若菩萨摩诃萨，都‘无所住’而行布施，其福德聚‘不可取量’，亦复如是。善现，菩萨‘如是’——‘如’，不住‘相想’，应行布施。”】

唐·義淨版5: 【“妙生，于汝意云何？东方虚空，可知量不？”】

妙生言：“不尔，世尊。”

“南西北方，四维、上下，十方虚空，可知量不？”

妙生言：“不尔，世尊。”

“妙生，菩萨行——不住、施，所得福聚，不可知量，亦复如是。”】

姚秦·鳩摩羅什版6: 【“须菩提，于意云何？可以‘身相’见‘如来’不？”】

“不也，世尊。不可以‘身相’得见‘如来’。何以故？如来所说‘身相’，即‘非身相’。”

佛告须菩提：“凡所有相，皆是虚妄。若见‘诸相·非相’，则见‘如来’。”】

元魏·留支版6: 【“须菩提！于意云何？可以‘相成就’见‘如来’不？”】

须菩提言：“不也，世尊！不可以‘相成就’得见如来。何以故？如来所说‘相’，即‘非相’。”

佛告须菩提：“凡‘所有相’，皆是‘妄语’。若见‘诸相、非相’，则‘非妄语’。如是，‘诸相·非相’，则见‘如来’。”】

陳·天竺·真諦版6: 【“須菩提，汝意云何？可以‘身相勝德’見‘如來’不？”】

“不也，世尊，何以故？如來說‘身相勝德’，非相勝德。”

“何以故？須菩提，凡所有相，皆是虛妄；‘無所有’相，即是‘真實’；由‘相、無相’應見‘如來’。”】

隋·笈多版 6: 【“彼何意念？善實，‘相具足’如來‘見’應？”】

善實言：“不世尊‘相具足’如來‘見’應。彼何所因？若彼如來‘相具足’說，彼如是，非‘相具足’。”

如是語已，世尊命者善實邊，如是言：“所有善實‘相具足’，所有妄。所有‘不相具足’，所有‘不妄’，名‘此相不相’，如來‘見’應。”】

唐·玄奘版6: 【佛告善現：“于汝意云何？可以‘諸相具足’觀‘如來’不？”】

善现答言：“不也，世尊。不应以‘诸相具足’观于‘如来’。何以故？如来说——诸相具足，即非‘诸相具足’。”

说是语已，佛复告具寿善现言：“善现，乃至‘诸相具足皆是虚妄’，乃至‘非相具足’皆‘非虚妄’；‘如·是’，以‘相、非相’应观‘如来’。”】

唐·義淨版6：【“妙生，于汝意云何？可以‘具足胜相’观‘如来’不？”妙生言：“不尔，世尊。不应以‘胜相’观于‘如来’。何以故？如来说‘胜相’，即‘非胜相’。”

“妙生，所有‘胜相’皆是‘虚妄’，若‘无胜相’即‘非虚妄’。是故应——以‘胜相、无相’观于‘如来’。”】

姚秦·鳩摩羅什版7：【须菩提白佛言：“世尊，颇有众生，得闻《如·是》言说‘章句’，生‘实信’不？”

佛告须菩提：“莫作是说！如来灭后，后五百岁，有持戒修福者，于此章句能生‘信心’，以‘此’为‘实’，当知是人，不于一佛、二佛、三、四、五佛，而种善根，已于无量千万佛‘所’，种诸善根。闻是‘章句’，乃至一念生‘净信’者，须菩提，如来‘悉知悉见’，是诸众生，得‘如·是’无量福德。”

“何以故？是诸众生，无复‘我相、人相、众生相、寿者相’，无‘法相’，亦无‘非法相’。何以故？是诸众生，若

心取‘相’，则为著‘我、人、众生、寿者’。若取‘法’相，即著‘我、人、众生、寿者’。何以故？若取‘非法’相，即著‘我、人、众生、寿者’。是故，不应取‘法’，不应取‘非法’。以是义故，如来常说：‘汝等比丘，知我说法，如筏喻者——‘法’尚应捨，何况‘非法’！？’”】

元魏·留支版 7: 【须菩提白佛言：“世尊！颇有众生，于未来世，末世，得闻《如是》修多罗‘章句’，生‘实相’不？”】

佛告须菩提：“莫作是说——‘颇有众生，于未来世、末世，得闻《如·是》修多罗‘章句’，生‘实相’不？’”

佛复告须菩提：“有未来世、末世，有‘菩萨摩诃萨’，法欲灭时，有‘持戒修福德、智慧’者，于此修多罗‘章句’，能生‘信心’，以‘此’为‘实’。”

佛复告须菩提：“当知：彼菩萨摩诃萨，非于一佛二佛、三四五佛‘所’，修行供养，非于一佛二佛、三四五佛‘所’，而种善根。”

佛复告须菩提：“已于无量百千万诸佛‘所’，修行供养，无量百千万诸佛‘所’，种诸善根。闻是‘修多罗’，乃至一念能生‘净信’，须菩提！如来‘悉知’是诸众生，如来‘悉见’是诸众生。须菩提！是诸菩萨，‘生’如是无量‘福德聚’，

‘取’如是无量‘福德’。何以故？须菩提！是诸菩萨，无复‘我相、众生相、人相、寿者相’。”

“须菩提！是诸菩萨，无‘法相’，亦‘非无’法相。无相，亦‘非无相’。何以故？须菩提！是诸菩萨，若取‘法相’，则为著‘我、人、众生、寿者’。须菩提！若是菩萨，有‘法相’，即著‘我相、人相、众生相、寿者相’。何以故？须菩提！不应‘取法’，非‘不取法’。以是‘义’故，如来常说筏喻法门——是‘法’应捨，非‘捨法’故。”】

陳·天竺·真諦 版7：【如是说已，净命须菩提白佛言：“世尊，于今现时，及未来世，颇有菩萨，听闻‘正说’——‘如·是’等相，此经章句，生‘实想’不？”

佛告须菩提：“莫作是说——‘于今现时、及未来世，颇有菩萨，听闻正说——‘如·是’等相，此经‘章句’，生‘实想’不？’何以故？须菩提，于未来世，实有众生，得闻此经能生‘实想’。”

“复次，须菩提，于未来世，后五百岁，正法灭时，有诸菩萨摩诃萨，持戒修福，及有智慧，须菩提，是诸菩萨摩诃萨，非‘事一佛’，非‘于一佛’，种诸善根，已‘事无量百千诸佛’，已于无量百千佛‘所’，而种善根。

若有善男子、善女人，听闻‘正说’‘如·是’等相，此经章句，乃至一念生‘实信’者，须菩提，如来‘悉知是人’，

悉见是人。须菩提，是善男子、善女人，生长无量‘福德之聚’，何以故？须菩提，是诸菩萨无复‘我想、众生想、寿者想、受者想’，是诸菩萨，无‘法想’，无‘非法想’，无‘想’，无‘非想’，何以故？须菩提，是诸菩萨，若有‘法想’，即是‘我执，及众生、寿者、受者执’。

须菩提，是故菩萨，不应‘取法’，不应‘取非法’，为如是‘义’故，如来说——若观‘行人’，解‘筏喻经’，法尚应捨，何况非法？”】

隋·笈多版 7: 【如是语已，命者善实世尊边，如是言：“虽然，世尊，颇有众生，当有未来世，后时、后长时、后分五百、正法破坏时中、转时中，若此中，如是‘色类’经中，说中，‘实想’发生当有？”】

世尊言：“莫善实汝如是语：‘虽然，世尊，颇有众生当有，未来世，后时、后长时、后分五百、正法破坏时中、转时中，若此中，如是‘色类’经中，说中，‘实想’发生当有？’”

虽然，复次时，善实，当有未来世‘菩萨摩诃萨’，后分五百、正法破坏时中、转时中，戒究竟、功德究竟、智慧究竟。不复次时彼善实，菩萨摩诃萨，一佛亲近供养当有；不一佛种植善根；虽然，复次，时，善实，不一佛，百千亲近供养，不一佛，百千种植善根，彼菩萨摩诃萨当有。若此中，如是色类中，经句中，说中，一心‘净信’，亦得当知。

彼，善实，如来佛智见。彼，善实，如来佛眼，一切，彼，善实无量福聚生当、取当。彼何所因？不善实彼等菩萨摩诃萨我想转，‘不众生想，不寿想，不人想’转，不亦彼等，善实，菩萨摩诃萨，法想转、无法想转不，亦彼等想，无想转不，彼何所因？若善实，彼等菩萨摩诃萨法想转，彼如是，彼等‘我取’有，‘众生取、寿取、人取’有。若无法想转，彼如是，彼等‘我取’有，‘众生取、寿取、人取’有。彼何所因？不复次时，善实，菩萨摩诃萨，法取应不，非法取应。彼，故此义意，如来说，筏喻法本，解法‘如是’，捨应，何况非法！”】

唐·玄奘译7：【说是语已，具寿善现复白佛言：“世尊，颇有有情，于当来世，后时、后分，后五百岁，正法将灭时分，转时，闻说《如·是》‘色经典’句，生‘实想’不？”

佛告善现：“勿作是说‘颇有有情，于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时分，转时，闻说《如·是》色经典句，生实想不？’然复，善现，有菩萨摩诃萨，于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时分，转时，具足‘尸罗’，具德、具慧。复次，善现，彼‘菩萨摩诃萨’，非于一佛所，承事供养，非于一佛所，种诸善根。然复，善现，彼菩萨摩诃萨，于其非一、百、千佛所，承事供养，于其非一、百、千佛所，种诸善根，乃能闻说《如·是》色经典句，当得一净信心。

善现，如来以其佛智，悉已知彼；如来以其佛眼，悉已见彼。善现，如来悉已‘觉彼一切有情’，当生‘无量无数’福聚，当摄无量无数‘福聚’。何以故？善现，彼菩萨摩诃萨，无‘我想转’，‘无有情想、无命者想、无士夫想、无补特伽罗想、无意生想、无摩纳婆想、无作者想、无受者想’转。

善现，彼菩萨摩诃萨，无‘法想转’，无‘非法想转’，无‘想转’，亦无‘非想转’。所以者何？善现，若菩萨摩诃萨有‘法想转’，彼即应有‘我执、有情执、命者执、补特伽罗等执’；若有‘非法想转’，彼亦应有‘我执、有情执、命者执、补特伽罗等执’。何以故？善现，不应取‘法’，不应取‘非法’。是故如来，密意而说‘筏喻法门’——**诸有智者，法尚应断，何况非法！”】**

唐·義淨版7: 【妙生言：“世尊，颇有众生，于当来世，后五百岁，正法灭时，闻说是经，生‘实信’不？”

佛告妙生：“莫作是说：‘颇有众生，于当来世，后五百岁，正法灭时，闻说是经，生实信不？’妙生，当来之世，有诸菩萨，**具戒、具德、具慧**，而彼菩萨，非于一佛‘承事供养’、‘植诸善根’，已于无量，百千佛‘所’，而行奉事，植诸善根。是人，乃能于此经典，生一信心，妙生，如来悉知是人，悉见是人。彼诸菩萨，当生、当摄‘无量福聚’。何以故？

由彼菩萨无‘我想、众生想、寿者想、更求趣想’，彼诸菩萨，非‘法想’、非‘非法想’，非‘想’、非‘无想’。何以故？若彼菩萨‘有法想’，即有‘我执，有情执、寿者执、更求趣执’。若‘有非法想’，彼亦有‘我执，有情执、寿者执、更求趣执’。

妙生，是故菩萨，不应取‘法’，不应取‘非法’。以是义故，如来‘密意宣说’筏喻法门——诸有智者，法尚应捨，何况非法！”】

姚秦·鳩摩羅什版8: 【“须菩提，于意云何？如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’耶？如来‘有所说法’耶？”】

须菩提言：“如我解佛所说义，无有‘定法’名‘阿耨多罗三藐三菩提’，亦无有‘定法’如来可说。何以故？如来所说法，皆‘不可取’、‘不可说’，非‘法’，非‘非法’。所以者何？一切‘贤圣’皆以‘无为法’而有‘差别’。”】

元魏·留支版 8: 【复次，佛告慧命须菩提：“须菩提！于意云何？如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’耶？如来‘有所说法’耶？”】

须菩提言：“如我解佛所说‘义’，无有‘定法’如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’，亦‘无有定法，如来可说’。何以

故？如来‘所说法’，皆‘不可取’、‘不可说’，非法、非‘非法’。何以故？一切‘圣人’，皆以‘无为法’得名。”】

陳·天竺·真諦版 8: 【佛復告淨命須菩提：“須菩提，汝意云何？如來得‘阿耨多羅三藐三菩提’耶？如來‘有所說法’耶？”】

須菩提言：“如我解‘佛所說義’，‘無所有法’如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’；亦無有法，如來說。何以故？《是》法，如來說，不可取、不可言，非‘法’、非‘非法’，何以故？一切聖人，皆以‘無為真如’，所‘顯現’故。”】

隋·笈多版 8: 【復次，世尊命者善實邊，如是言：“彼何意念？善實，有如來、應、正遍知‘無上正遍知’證覺？有復‘法’如來說？”】

善實言：“如我，世尊，世尊說義解我，無有一法，若如來無上正遍知‘證覺’，無有一法若如來‘說’。彼何所因？若彼如來法說不可取，彼不可說，不彼法，非不法。彼何因？‘無為法’顯明‘聖人’。”】

唐·玄奘版 8: 【佛復告具壽善現言：“善現，于汝意云何？頗有‘少法’，‘如來、應、正等覺’證得‘阿耨多羅三

藐三菩提’耶？颇有‘少法’，‘如来、应、正等觉’是所说耶？”

善现答言：“世尊，如我解‘佛所说义’者，无有‘少法’，‘如来、应、正等觉’证得‘阿耨多罗三藐三菩提’；亦无有少法，是‘如来、应、正等觉’所说。何以故？世尊，‘如来、应、正等觉’，所证、所说、所思惟‘法’，皆不可取，不可宣说，非法、非非法。何以故？以‘诸贤圣’补特伽罗，皆是‘无为’之所‘显’故。”】

唐·義淨版 8: 【“妙生，于汝意云何？如来于‘无上菩提’，有所‘证’不？复有‘少法’，是所‘说’不？”

妙生言：“如我解佛所说‘义’，如来于‘无上菩提’，实无所‘证’，亦无所‘说’。何以故？佛所说法，不可取，不可说，彼‘非法’，非‘非法’。何以故？以诸‘圣者’，皆是‘无为’所‘显现’故。”】

姚秦·鳩摩羅什版 9: 【“须菩提，于意云何？若人满三千大千世界七宝，以用布施，是人所得福德，宁为多不？”

须菩提言：“甚多，世尊。何以故？是‘福德’，即非‘福德性’，是故如来说‘福德多’。”

“若复有人，于此经中，受持乃至四句偈等，为他人说，其福胜彼。何以故？须菩提，一切诸佛，及诸佛‘阿耨多罗三藐三菩提法’，皆从此《经》出。”】

元魏·留支版 9: 【“须菩提！于意云何？若满三千大千世界七宝，以用布施。须菩提！于意云何？是善男子、善女人，所得福德，宁为多不？”】

须菩提言：“甚多，婆伽婆！甚多，修伽陀！彼善男子、善女人，得福甚多。何以故？世尊！是‘福德聚’，即‘非福德聚’，是故如来说‘福德聚、福德聚’。”

佛言：“须菩提！若善男子、善女人，以满三千大千世界七宝，持用布施。若复于此经中，受持乃至四句偈等，为他人说，其福胜彼‘无量不可’数。何以故？须菩提！一切诸佛‘阿耨多罗三藐三菩提法’，皆从此《经》出；一切诸佛如来，皆从此《经》生。”】

陈·天竺·真谛版 9: 【“须菩提，汝意云何？以三千大千世界遍满七宝，若人持用布施，是善男子、善女人，因此布施，生福多不？”】

须菩提言：“甚多，世尊！甚多，修伽陀！是善男子、善女人，因此布施，得福甚多，何以故？世尊，此福德聚，即‘非福德聚’，是故如来说‘福德聚’。”

佛言：“须菩提，若善男子、善女人，以三千大千世界遍满七宝，持用布施，若复有人，从此《经》中，受‘四句偈’，为他‘正说’，显示其‘义’，此人，以是因缘，所生福德，最多于彼‘无量无数’。何以故？须菩提，如来‘无上菩提’，从此福‘成’；诸佛世尊，从此‘福’生。何以故？”】

隋·笈多版 9: 【世尊言：“彼何意念？善实，若有善家子，若善家女，若此三千大千世界七宝满作已，如来等、应等、正遍知等施与，彼何意念？善实，虽然，彼善家子，若善家女，若彼缘多福聚生？”】

善实言：“多，世尊！多，善逝！彼善家子，若善家女，若彼缘多福聚生。彼何所因？若彼世尊福聚，如来说非福聚，彼世尊如来说‘福聚、福聚’者。”

世尊言：“若复，善实，善家子，若善家女，若此三千大千世界七宝满作已，如来等应等正遍知等施与；若此法本，乃至四句等偈，受已，为他等分别广说，此彼缘多过福聚生，无量不可数。彼何所因？此出善实如来、应、正遍知、无上正遍知，此生佛世尊。”】

唐·玄奘版9: 【佛告善现：“于汝意云何？若善男子或善女人，以此三千大千世界盛满七宝，持用布施，是善男子或善女人，由此因缘所生福聚，宁为多不？”】

善现答言：“甚多，世尊！甚多，善逝！是善男子或善女人，由此因缘，所生福聚，其量甚多。何以故？世尊，福德聚、福德聚者，如来说为‘非福德聚’，是故如来说名福德聚、福德聚。”

佛复告善现言：“善现，若善男子或善女人，以此三千大千世界盛满七宝，持用布施；若善男子或善女人，于此‘法门’乃至‘四句伽陀’，受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示’，如理作意，由是因缘，所生福聚，甚多于前‘无量无数’。何以故？一切‘如来、应、正等觉’阿耨多罗三藐三菩提，皆从此《经》出，诸佛世尊，皆从此《经》生。”】

唐·義淨版9: 【“妙生，于汝意云何？若善男子、善女人，以满三千大千世界‘七宝’，持用‘布施’，得福多不？”

妙生言：“甚多，世尊。何以故？此福聚者，则‘非是聚’，是故如来说为——福聚、福聚。”

“妙生，若有善男子、善女人，以满三千大千世界七宝，持用布施，若复有人，能于此经，乃至一‘四句颂’，若自受持，为他演说，以是因缘，所生‘福聚’，极多于彼，无量无数。何以故？妙生，由诸如来，无上等觉，从此《经》出，诸佛世尊，从此《经》生。”】

姚秦·鳩摩羅什译 10: 【“须菩提，所谓‘佛法’者，即‘非佛法’，是名佛法。”】

“须菩提，于意云何？须陀洹能作是念‘我得须陀洹果’不？”

须菩提言：“不也，世尊。何以故？须陀洹，名为‘入流’，而‘无所入’，不入‘色、声、香、味、触、法’，是名‘须陀洹’。”

“须菩提，于意云何？斯陀含能作是念‘我得斯陀含果’不？”

须菩提言：“不也，世尊。何以故？斯陀含，名‘一往来’，而‘实无往来’，是名‘斯陀含’。”

“须菩提，于意云何？阿那含能作是念‘我得阿那含果’不？”

须菩提言：“不也，世尊。何以故？阿那含，名为‘不来’，而‘实无不來’，是故名‘阿那含’。”

“须菩提，于意云何？阿罗汉能作是念‘我得阿罗汉道’不？”

须菩提言：“不也，世尊。何以故？‘实无有法’名‘阿罗汉’。世尊，若阿罗汉作是念‘我得阿罗汉道’，即为著‘我、人、众生、寿者’。世尊，佛说我得‘无诤三昧’，人中‘最为第一’，是‘第一离欲’阿罗汉，我不作是念‘我是离欲阿罗汉’。世尊，我若作是念‘我得阿罗汉道’，世尊则不说『须

菩提是乐‘阿兰那’行者』，以须菩提‘实无所行’，而名『须菩提是乐‘阿兰那’行（者）。』】

元魏·留支版 10: 【须菩提！所谓‘佛法、佛法’者，即‘非佛法’，是名‘佛法’。”

“须菩提！于意云何？‘须陀洹’能作是念：‘我得须陀洹果。’不？”

须菩提言：“不也，世尊！何以故？‘实无有法’名‘须陀洹’。不入‘色、声、香、味、触、法’，是名‘须陀洹’。”

佛言：“须菩提！于意云何？‘斯陀含’能作是念：‘我得斯陀含果。’不？”

须菩提言：“不也，世尊！何以故？实‘无有法’，名‘斯陀含’。是名‘斯陀含’。”

“须菩提！于意云何？‘阿那含’能作是念：‘我得阿那含果。’不？”

须菩提言：“不也，世尊！何以故？‘实无有法’名‘阿那含’。是名‘阿那含’。”

“须菩提！于意云何？阿罗汉能作是念：‘我得阿罗汉果’不？”

须菩提言：“不也，世尊！何以故？实‘无有法’名‘阿罗汉’。世尊！若阿罗汉作是念——‘我得阿罗汉’，即为著‘我、人、众生、寿者’。世尊！佛说我得‘无诤三昧’，最

为第一，世尊说我是‘离欲阿罗汉’。世尊！我不作是念——‘我是离欲阿罗汉。’世尊！我若作是念——‘我得阿罗汉。’世尊则不说我‘无诤行第一’。以须菩提‘实无所行’，而名须菩提‘无诤、无诤’行。”】

陳·天竺·真諦 版10: 【“须菩提，所言‘佛法’者，即‘非佛法’，是名‘佛法’。”

“须菩提，汝意云何？‘须陀洹’能作是念——‘我得须陀洹果不？’”

须菩提言：“不也，世尊，何以故？世尊，实‘无所有’能‘至于’流，故说‘须陀洹’，乃至‘色、声、香、味、触、法’亦复如是，故名‘须陀洹’。”

“斯陀含，名‘一往来’，实‘无所有’，能至‘往来’，是名‘斯陀含’。”

“阿那含，名为‘不来’，实‘无所有’，能至‘不来’，是名‘阿那含’。”

佛言：“须菩提，汝意云何？阿罗汉能作是念——‘我得阿罗汉果不？’”

须菩提言：“不也，世尊，何以故？‘实无所有’名‘阿罗汉’。世尊，若阿罗汉作是念——‘我得阿罗汉果’，此念即是‘我执’，众生执、寿者执、受者执。世尊，如来阿罗诃三藐三佛陀，赞我『住‘无诤三昧’，人中最为第一。』

世尊，我今已成‘阿罗汉’，离‘三有’欲。世尊，我亦不作是念——‘我是阿罗汉’。世尊，我若有是念——‘我已得阿罗汉果’，如来则应不授我记：‘住无诤三昧，人中，须菩提，善男子最为第一。’实‘无所住’，住于‘无诤’，住于‘无诤’。”】

隋·笈多版10：【“彼何所因？佛法佛法者，善实，非佛法，如是彼，彼故说名佛法者。”】

世尊言：“彼何意念？善实，虽然流入，如是念‘我流入果得到’？”

善实言：“不如此，世尊。彼何所因？不彼世尊一入，彼故说名流入，不色入，‘不声、不香、不味、不触、不法’入，彼故说名‘流入’者。彼若世尊流入，如是念‘我流入果得到’，彼如是，彼所我取有，‘众生取、寿取、人取’有。”

世尊言：“彼何意念？善实，虽然一来，如是念‘我一来果得到’？”

善实言：“不如此，世尊。彼何所因？不一来如是念‘我一来果得到’。彼何所因？不彼有法若一来人，彼故说名一来者。”

世尊言：“彼何意念？善实，虽然不来，如是念‘我不来果得到’？”

善实言：“不如此，世尊。彼何所因？不彼有法若不来入，彼故说名不来者。”

世尊言：“彼何意念？善实，虽然应，如是念‘我应得到’？”

善实言：“不如此，世尊。彼何所因？不彼世尊有法若应名，彼故说名应者。彼若世尊应如是念‘我应得到’，如是彼所我取有，‘众生取、寿取、人取’有。”

彼何所因？我此，世尊，如来、应、正遍知，无诤行最胜说。我此，世尊，应离欲，不我世尊如是念‘我此应者’。若我，世尊，如是念‘我应得到’，不我如来记说无诤行最胜。善实，善家子无所行，彼故说名无诤行、无诤行者。”】

唐·玄奘译10：【“所以者何？善现，诸佛法、诸佛法者，如来说为‘非诸佛法’，是故如来说名‘诸佛法、诸佛法’。”

佛告善现：“于汝意云何？诸‘预流’者，颇作是念‘我能证得预流果’不？”

善现答言：“不也，世尊。诸‘预流’者，不作是念‘我能证得预流之果’。何以故？世尊，诸预流者，无少所预，故名预流；不预‘色、声、香、味、触、法’，故名预流。世尊，若预流者作如是念‘我能证得预流之果’，即为执‘我、有情、命者、士夫、补特伽罗’等。”

佛告善现：“于汝意云何？诸‘一来’者，颇作是念‘我能证得一来果’不？”

善现答言：“不也，世尊。诸‘一来’者，不作是念‘我能证得一来之果’。何以故？世尊，以无少法，证‘一来性’，故名一来。”

佛告善现：“于汝意云何？诸‘不还’者，颇作是念‘我能证得不还果’不？”

善现答言：“不也，世尊。诸不还者，不作是念‘我能证得不还之果’。何以故？世尊，以无少法，证‘不还性’，故名‘不还’。”

佛告善现：“于汝意云何？诸‘阿罗汉’，颇作是念‘我能证得阿罗汉’不？”

善现答言：“不也，世尊。诸‘阿罗汉’不作是念‘我能证得阿罗汉性’。何以故？世尊，以无少法，名阿罗汉，由是因缘，名阿罗汉。世尊，若阿罗汉作如是念‘我能证得阿罗汉性’，即为执‘我、有情、命者、士夫、补特伽罗’等。所以者何？世尊，如来、应、正等觉，说我得‘无诤住’最为第一。世尊，我虽是阿罗汉，永离贪欲，而我未曾作如是念‘我得阿罗汉，永离贪欲’。世尊，我若作如是念‘我得阿罗汉，永离贪欲者’，如来不应记说我言：‘善现，善男子，得无诤住最为第一’。以都‘无所住’，是故如来说：名‘无诤住、无诤住’。”】

唐·義淨版10: 【“是故，妙生，佛法者，如来说‘非佛法’，是‘名佛法’。”】

“妙生，于汝意云何？诸‘预流’者，颇作是念‘我得预流果’不？”

妙生言：“不尔，世尊。何以故？诸预流者，无法可‘预’，故名‘预流’；不预‘色、声、香、味、触、法’，故名‘预流’。世尊，若预流者，作是念‘我得预流果’者，则有‘我执，有情、寿者、更求趣执’。”

“妙生，于汝意云何？诸‘一来’者，颇作是念‘我得一来果’不？”

妙生言：“不尔，世尊。何以故？由彼‘无有少法’证‘一来性’，故名‘一来’。”

“妙生，于汝意云何？诸‘不还’者，颇作是念‘我得不还果’不？”

妙生言：“不尔，世尊。何以故？由彼‘无有少法’证‘不还性’，故名‘不还’。”

“妙生，于汝意云何？诸阿罗汉颇作是念‘我得阿罗汉果’不？”

妙生言：“不尔，世尊。由彼‘无有少法’名阿罗汉。世尊，若阿罗汉作是念‘我得阿罗汉果’者，则有‘我执，有情、寿者、更求趣执’。”

世尊，如来说，我得‘无诤住中’最为第一。世尊，我是阿罗汉，离于欲染，而实未曾作如是念‘我是阿罗汉’。

世尊，若作是念‘我得阿罗汉’者，如来即不说‘我妙生‘得无诤住’最为第一’；以都无所住，是故说我得‘无诤住’。”】

姚秦·鳩摩羅什版11: 【佛告須菩提：“于意云何？如來昔在然燈佛‘所’，于法‘有所得’不？”

“不也，世尊，如來在然燈佛‘所’，于‘法’实無所得。”

“須菩提，于意云何？菩薩‘庄严佛土’不？”

“不也，世尊。何以故？庄严佛土者，即‘非庄严’，是名‘庄严’。”

“是故，須菩提，諸菩薩摩訶薩，應‘如·是’，生‘清淨心’。不应住‘色’生心，不应住‘聲、香、味、觸、法’生心，應‘無所住’而‘生其心’。”】

元魏·留支版 11: 【佛告須菩提：“于意云何？如來昔在然燈佛‘所’，得‘阿耨多羅三藐三菩提’法不？”

須菩提言：“不也，世尊！如來在然燈佛所，‘于法實無所得阿耨多羅三藐三菩提’。”

佛告须菩提：“若菩萨作是言——‘我庄严佛国土。’彼菩萨‘不实语’。何以故？须菩提，如来所说‘庄严佛土’者，则‘非庄严’，是名‘庄严佛土’。是故须菩提，诸菩萨摩诃萨，应‘如·是’，生清净心，而无所‘住’，不住‘色’生‘心’，不住‘声、香、味、触、法’生‘心’——应无所住而生其心。”】

陳·天竺·真諦 版11: 【佛告須菩提：“汝意云何？昔從燃燈如來阿羅漢三藐三佛陀‘所’，頗有‘一法’，如來所取不？”】

須菩提言：“不也，世尊。實‘無有法’，昔從燃燈如來·阿羅漢三藐三佛陀‘所’，如來所取。”

佛告須菩提：“若有菩薩作如是言——‘我當庄严清淨佛土’，而此菩薩，說‘虛妄言’。何以故？須菩提，庄严佛土者，如來說‘非庄严’，是故‘庄严清淨佛土’。

須菩提，是故菩薩，應生‘如’，是‘無住著心’，不住‘色、聲、香、味、觸、法’生‘心’，應‘無所’住，而生其‘心’。”】

隋·笈多版 11: 【世尊言：“彼何意念？善實，有一法若如來作，如來、應、正遍知受取？”】

善实言：“不如此，世尊。无一法若如来灯作，如来、应、正遍知受取。”

世尊言：“若有，善实，菩萨摩诃萨如是语：‘我国土庄严，成就我者’，彼不‘如语’。彼何所因？国土庄严者，善实，不庄严彼如来说，彼故说名‘国土庄严’者。”

“彼故此，善实，菩萨摩诃萨，如是不住心发生应，不色住心发生应，不‘声、香、味、触、法’住心发生应，无所住心发生应。”】

唐·玄奘译本11：【佛告善现：“于汝意云何？如来昔在然灯如来、应、正等觉‘所’，颇于‘少法’有所‘取’不？”】

善现答言：“不也，世尊。如来昔在然灯如来、应、正等觉‘所’，都无少法而有所取。”

佛告善现：“若有菩萨作如是言：‘我当成办佛土功德庄严。’如是菩萨，非真实语。何以故？善现，佛土功德庄严、佛土功德庄严者，如来说‘非庄严’，是故如来说名‘佛土功德庄严’、佛土功德庄严。是故，善现，菩萨‘如·是’，都无所住应生其心——不住于‘色’应生其心，不住‘非色’应生其心；不住‘声、香、味、触、法’应生其心，不住『非‘声、香、味、触、法’』，应生其心；都‘无所住’，应生其‘心’。”】

唐·義淨版11: 【“妙生，于汝意云何？如来昔在然灯佛所，颇有少法是可‘取’不？”】

妙生言：“不尔，世尊。如来于然灯佛所，实无可取。”

“妙生，若有菩萨作如是语——‘我当成就庄严国土’者，此为妄语。何以故？庄严佛土者，如来说‘非庄严’，由此说为国土庄严。

是故，妙生，菩萨不住于‘事’，不住‘随处’，不住‘色、声、香、味、触、法’，应生其心：应生——‘不住事’心；应生——‘不住随处’心；应生——不住‘色、声、香、味、触、法’心。”】

姚秦·鳩摩羅什版12: 【“须菩提，譬如有人，身如‘须弥山王’，于意云何？是‘身’为‘大’不？”】

须菩提言：“甚大，世尊。何以故？佛说‘非身’，是名‘大身’。”

“须菩提，如恒河中‘所有沙’数，如是沙等‘恒河’。于意云何？是诸‘恒河沙’，宁为多不？”

须菩提言：“甚多，世尊。但诸恒河，尚多无数，何况其沙！”

“须菩提，我今‘实言’告汝，若有善男子、善女人，以七宝满‘尔所恒河沙’数三千大千世界，以用布施，得福多不？”

须菩提言：“甚多，世尊。”

佛告须菩提：“若善男子、善女人，于此经中乃至受持‘四句偈’等，为他人说，而‘此福德’，胜‘前福德’。”】

元魏·留支版 12: 【“须菩提！譬如有人，身如‘须弥山王’。须菩提！于意云何？是‘身’为‘大’不？”】

须菩提言：“甚大，世尊！何以故？佛说‘非身’，是名‘大身’。彼身‘非身’，是名‘大身’。”

佛言：“须菩提！如恒河中‘所有沙’数，如是沙等‘恒河’，于意云何？是诸恒河‘沙’，宁为多不？”】

须菩提言：“甚多，世尊！但诸恒河，尚多无数，何况其沙！”】

佛言：“须菩提！我今‘实言’告汝：若有善男子、善女人，以七宝满‘尔所恒河沙数’世界，以施‘诸佛如来’，须菩提！于意云何？彼善男子、善女人，得福多不？”】

须菩提言：“甚多，世尊！彼善男子、善女人，得福甚多。”

佛告须菩提：“以七宝，满‘尔所恒河沙’世界，持用布施。若善男子、善女人，于此‘法门’，乃至受持‘四句偈’等，为他人说，而‘此福德’，胜‘前福德’，无量阿僧祇。”】

陳·天竺·真諦版 12: 【“须菩提，譬如有人，‘体相’胜大，如‘须弥山王’，须菩提，汝意云何？如是‘体相’，为‘胜大’不？”】

须菩提言：“甚大！世尊，何以故？如来说‘非有’，名为‘有身’，此非是‘有’，故说‘有身’。”

佛告须菩提：“汝意云何？于恒伽江，所有诸沙，如其沙数所有‘恒伽’，诸恒伽‘沙’，宁为多不？”

须菩提言：“甚多，世尊，但诸恒伽，尚多无数，何况其沙？”

佛言：“须菩提，我今觉汝，我今示汝，诸恒伽中，所有沙数，如是沙等世界，若有善男子、善女人，以七宝遍满，持施‘如来、应供、正遍觉知’。须菩提，汝意云何？此人，以是‘因缘’，得‘福’多不？”

须菩提言：“甚多，世尊！甚多，修伽陀。此人，以是因缘，生福甚多。”

“须菩提，若善男子、善女人，以七宝遍满尔所恒伽沙世界，持用布施，若善男子、善女人，从此经典，乃至‘四句偈’等，恭敬‘受持’，为他正说，是人‘所生福德’，最胜于‘彼’，无量无数！”】

隋·笈多版12：【“譬如，善实，丈夫有此如是色我身有，譬如善高山王。彼何意念？善实，虽然，彼大我身有？”】

善实言：“大，世尊，大，善逝，彼我身有！彼何所因？我身、我身者，世尊，不有彼如来说，彼故说名‘我身’者。不彼世尊有彼，故说名‘我身’者。”

世尊言：“彼何意念？善实，所有恒伽大河‘沙’，彼所有如是恒伽大河有，彼中若‘沙’，虽然彼多沙，有？”

善实言：“彼如是所有，世尊，多恒伽大河有，何况若彼中沙！”

世尊言：“欲我汝善实，知我汝，所有彼中，恒伽大河中沙有，彼所有世界有，如是，妇女若、丈夫若，七宝满作已，如来等、应等、正遍知等，施与。彼何意念？善实，虽然，彼妇女若、丈夫若，彼缘多福聚生？”

善实言：“多，世尊！多，善逝！彼妇女若、丈夫若，彼缘多福聚生，无量不可数。”

世尊言：“若复时，善实，善家子，若善家女，若彼所有世界七宝满作已，如来等、应等、正遍知等施与；若此‘法本’，乃至‘四句等偈’，受已，为他等分别广说，此如是，彼缘多过福聚生，无量不可数。”】

唐·玄奘译12：【佛告善现：“如有士夫，具身大身，其色自体，假使譬如‘妙高山王’。善现，于汝意云何？彼之自体，为广大不？”

善现答言：“彼之自体广大，世尊！广大，善逝！何以故？世尊，彼之自体，如来说‘非彼体’，故名‘自体’，非以‘彼体’，故名‘自体’。”

佛告善现：“于汝意云何？乃至毘伽河中所有沙数，假使有‘如是沙等’毘伽‘河’，是诸毘伽河‘沙’，宁为多不？”

善现答言：“甚多，世尊！甚多，善逝！诸毘伽‘河’，尚多无数，何况其‘沙’！”

佛言：“善现，吾今告汝，开觉于汝：假使若善男子或善女人，以妙七宝，盛满‘尔所毘伽河沙等’世界，奉施‘如来、应、正等觉’。善现，于汝意云何？是善男子或善女人，由此因缘所生福聚，宁为多不？”

善现答言：“甚多，世尊！甚多，善逝！是善男子或善女人，由此因缘所生‘福聚’，其量甚多。”

佛复告善现：“若以七宝盛满尔所沙等世界，奉施‘如来、应、正等觉’；若善男子或善女人，于此‘法门’乃至‘四句伽陀’，受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示’、如理作意，由此因缘所生‘福聚’，甚多于前，无量无数。”】

唐·義淨版12: 【“妙生，譬如有人，身如‘妙高山王’。于汝意云何？是身为大不？”

妙生言：“甚大，世尊。何以故？彼之‘大身’，如来说为‘非身’，以彼‘非有’，说名为‘身’。”

“妙生，于汝意云何？如‘毘伽河’中，所有‘沙数’，复有‘如是沙等’毘伽‘河’，此诸河‘沙’，宁为多不？”

妙生言：“甚多，世尊。‘河’尚‘无数’，况复其‘沙’！”

“妙生，我今‘实言’告汝，若复有人，以宝‘满’此河‘沙数量’世界，奉施如来，得福多不？”

妙生言：“甚多，世尊。”

“妙生，若复有人，于此经中，受持一颂，并为他说，而此福聚，胜前福聚，无量无边。”】

姚秦·鳩摩羅什版13: 【“复次，须菩提，随说是《经》，乃至‘四句偈’等，当知此‘处’，一切世间天、人、阿修罗，皆应供养，如佛‘塔庙’，何况有人，尽能受持读诵！？”】

“须菩提，当知是人，成就‘最上第一’希有之法！若是经典‘所在之处’，即为有‘佛’，若‘尊重弟子’。”】

元魏·留支版 13: 【“复次，须菩提！随‘所有处’，说《是》法门，乃至‘四句偈’等，当知此‘处’，一切世间，天、人、阿修罗，皆应供养，如佛塔庙。何况有人，尽能‘受持、读诵’此经。须菩提！当知是人，成就最上‘第一希有’之法。若《是》经典，所在之处，则为有佛，若‘尊重似佛’。”】

陳·天竺·真諦 版13: 【“复次，须菩提，随所在处，若有人，能从《是》经典，乃至‘四句偈’等，读诵讲说，当知此处，于世间中，即成‘支提’，一切人、天、阿修罗等，皆

应恭敬。何况有人，尽能受持、读诵‘如此经典’，当知是人，则与‘无上希有’之法而共‘相应’，是土地‘处’，大师在中，或随有一可尊重人。”】

隋·笈多版13: 【“虽然复次时，善实，此中地分，此‘法本’乃至‘四句等偈’，为他等说若、分别若、广说若，彼地分‘支帝’有，天、人、阿修罗，世何？”】

复言：“善实，若此‘法本’持当、读当、诵当，他等及分别广说当，最胜彼希有具足当。有此中善实地分，教师游行别异尊重处，相似共梵行。”】

唐·玄奘版13: 【“复次，善现，若‘地、方、所’，于此‘法门’，乃至为他‘宣说开示’四句伽陀，此‘地、方、所’，尚为世间，诸天及人、阿素洛等之所供养，如佛灵庙，何况有能于此‘法门’，具足究竟、书写、受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示’、如理作意！？如是有情，成就‘最胜希有’功德。此地方所，大师所住，或随一、一，尊重处所，若诸有智，同梵行者。”】

唐·义净版13: 【“妙生，若国土中，有此‘法门’，为他解说，乃至‘四句伽陀’，当知此地，即是‘制底’（佛塔），一切天、人、阿苏罗等，皆应右绕，而为敬礼，何况‘尽能’

受持读诵！当知是人，则为‘最上第一希有’。又此方‘所’，即为有佛及尊重弟子。”】

姚秦·鳩摩羅什版14: 【尔时，须菩提白佛言：“世尊，当何名此经？我等云何奉持？”】

佛告须菩提：“是《经》名为《金刚·般若·波罗蜜》，以是‘名字’，汝当奉持。所以者何？须菩提，佛说‘般若波罗蜜’，即‘非般若波罗蜜’。”】

元魏·留支版 14: 【尔时，须菩提白佛言：“世尊！当何名此法门？我等云何奉持？”】

佛告须菩提：“是法门，名为《金刚·般若·波罗蜜》，以是‘名字’，汝当奉持。何以故？须菩提！佛说《般若波罗蜜》，则非《般若波罗蜜》。”】

陳·天竺·真諦 版14: 【佛说是已，净命须菩提白佛言：“世尊，如是经典，名号云何？我等云何奉持？”】

佛告须菩提：“此经名为《金刚般若波罗蜜》，以《是》‘名字’，汝当奉持。何以故？须菩提，是‘般若·波罗蜜’，如来说非‘般若·波罗蜜’。”】

隋·笈多版14: 【如是语已，命者善实世尊边，如是言：“何名此世尊‘法本’？云何及‘如’，此持我？”】

如是语已，世尊命者善实边，如是言：“《智慧·彼岸·到》，名此善实‘法本’，‘如’是‘此持’。”

彼何所因？若‘如’是，善实，‘智慧彼岸到’，如来说彼如是‘非彼岸到’，彼故说名‘智慧·彼岸·到者’。”】

唐·玄奘版14: 【说是语已，‘具寿善现’复白佛言：“世尊，当何名此‘法门’？我当云何‘奉持’？”】

作是语已，佛告善现言：“具寿，今此‘法门’，名为《能断金刚·般若波罗蜜多》，《如·是》名字，汝当奉持。何以故？善现，如是‘般若波罗蜜多’，如来说为‘非般若波罗蜜多’，是故如来说名‘般若波罗蜜多’。”】

唐·义净版14: 【… …】（此段经文被‘移动’到了全经文的‘后面’，第17段里面。）

姚秦·鸠摩罗什版15: 【“须菩提，于意云何？如来‘有所说法’不？”】

须菩提白佛言：“世尊，如来‘无所说’。”

“须菩提，于意云何？三千大千世界，所有微尘，是为多不？”

须菩提言：“甚多，世尊。”

“须菩提，诸微尘，如来说非微尘，是名微尘。如来说世界，非世界，是名世界。”】

元魏·留支版 15: 【“须菩提！于意云何？如来‘有所说法’不？”】

须菩提言：“世尊！如来‘无所说’法。”

“须菩提！于意云何？三千大千世界，所有微尘，是为多不？”

须菩提言：“彼微尘甚多。世尊！”

“须菩提！是诸微尘，如来说‘非微尘’，是名‘微尘’。如来说‘世界’，‘非世界’，是名‘世界’。”】

陈·天竺·真谛版 15: 【“须菩提，汝意云何？颇有一法，一佛说不？”】

须菩提言：“世尊！无有一法，一如来说。”

佛告须菩提：“三千大千世界所有微尘，是为多不？”

须菩提言：“此世界微尘，甚多，世尊！甚多，修伽陀！何以故？世尊，此诸微尘，如来说‘非微尘’，故名‘微尘’。此诸世界，如来说‘非世界’，故说‘世界’。”】

隋·笈多版 15: 【“彼何意念？善实，虽然‘有法’若如来说？”】

善实言：“不如此，世尊。不有世尊法，若如来说。”

世尊言：“所有善实三千大千世界地尘有多有？”

善实言：“多，世尊，多，善逝，彼地尘！彼何所因？若彼世尊地尘，如来说非尘，彼如来说，彼故说名‘地尘’者。若彼世界如来说，‘非界’如来说，彼故说名‘世界’者。”】

唐·玄奘版15: 【佛告善现：“于汝意云何？颇有‘少法’如来可说不？”】

善现答言：“不也，世尊。无有少法，如来可说。”

佛告善现：“乃至三千大千世界，大地微尘，宁为多不？”

善现答言：“此地微尘甚多，世尊！甚多，善逝！”

佛言：“善现，大地微尘，如来说‘非微尘’，是故如来说，名‘大地微尘’。诸世界，如来说‘非世界’，是故，如来说名‘世界’。”】

唐·义净版15: 【“妙生，于汝意云何？颇有少法，是如来所说不？”】

妙生言：“不尔，世尊。无有少法，是如来所说。”

“妙生，三千大千世界，所有地‘尘’，是为‘多’不？”

妙生言：“甚多，世尊。何以故？诸地尘，佛说非尘，故名地尘。此诸世界，佛说非界，故名世界。”】

姚秦·鸠摩罗什版16: 【“须菩提，于意云何？可以‘三十二相’见‘如来’不？”】

“不也，世尊。不可以‘三十二相’，得见‘如来’。何以故？如来说‘三十二相’，即是‘非相’，是名‘三十二相’。”

“须菩提，若有善男子、善女人，以恒河沙等‘身命’布施；若复有人，于此经中，乃至受持四句偈等，为他人说，其福甚多！”】

元魏·留支版 16: 【佛言：“须菩提！于意云何？可以‘三十二大人相’见‘如来’不？”】

须菩提言：“不也，世尊！何以故？如来说‘三十二大人相’，即是‘非相’，是名‘三十二大人相’。”

佛言：“须菩提！若有善男子、善女人，以恒河沙等‘身命’布施，若复有人，于此‘法门’中，乃至受持‘四句偈’等，为他人说，其福甚多，无量阿僧祇。”】

陈·天竺·真谛 版16: 【佛告须菩提：“汝意云何？可以‘三十二大人相’见‘如来’不？”】

须菩提言：“不也，世尊，何以故？此三十二大人相，如来说‘非相’，故说‘三十二大人相’。”

佛告须菩提：“若有善男子、善女人，如诸恒河所有沙数，如是沙等‘身命’，捨以布施，若有善男子、善女人，从此经典，乃至四句偈等，恭敬受持，为他正说，此人‘以是因缘’，生福多彼，无量无数。”】

隋·笈多版16: 【世尊言: “彼何意念? 善实, 三十二大丈夫相, 如来、应、正遍知, 见应?”】

善实言: “不如此, 世尊。不三十二大丈夫相如来、应、正遍知见应。彼何所因? 所有世尊三十二大丈夫相如来说, 非相所有如来说, 彼故说名三十二大丈夫相者。”

世尊言: “若复时善实, 妇女, 若丈夫, 若日日恒伽河沙等‘我身’捨, 如是捨恒伽河沙等劫, 所有我身捨; 若此‘法本’, 乃至‘四句等偈’, 受已, 为他等分别此如是, 彼缘多过, 福聚生, 无量不可数。”】

唐·玄奘版16: 【佛告善现: “于汝意云何? 应以‘三十二大士夫’相, 观于‘如来、应、正等觉’不?”】

善现答言: “不也, 世尊。不应以‘三十二大士夫’相观于‘如来、应、正等觉’。何以故? 世尊, 三十二大士夫相, 如来说为非相, 是故如来说, 名三十二大士夫相。”

佛复告善现言: “假使若有善男子或善女人, 于日日分, 捍施毘伽河沙等自体, 如是经‘毘伽河沙等’劫数, 捍施自体; 复有善男子或善女人, 于此法门乃至四句伽陀, 受持、读诵、究竟通利, 及广为他宣说开示、如理作意, 由是因缘, 所生福聚, 甚多于前, 无量无数。”】

唐·義淨版16: 【“妙生，于汝意云何？可以‘三十二大丈夫相’观‘如来’不？”】

妙生言：“不尔，世尊。不应以‘三十二相’观于‘如来’。何以故？三十二相，佛说‘非相’，是故说为‘大丈夫相’。”

“妙生，若有男子、女人，以殑伽河沙等‘身命’布施，若复有人，于此经中，受持一颂，并为他说，其福胜彼，无量无数。”】

姚秦·鳩摩羅什版17: 【尔时，须菩提闻说是《经》，深解义趣，涕泪悲泣而白佛言：“希有世尊！佛说《如·是》甚深经典，我从昔来，所得慧眼，未曾得闻《如·是》之经。”】

“世尊，若复有人得闻是《经》，信心清净，则生‘实相’，当知是人，成就‘第一希有’功德。”

“世尊，是‘实相’者，则是‘非相’，是故如来说名‘实相’。”

“世尊，我今得闻《如·是》经典，信解受持，不足为难；若当来世，后五百岁，其有众生，得闻是《经》，信解受持，是人则为‘第一希有’！何以故？此人无‘我相、人相、众生相、寿者相’。所以者何？‘我相’即是‘非相’，‘人相、众生相、寿者相’即是‘非相’。何以故？离一切诸相，则名诸佛。”】

元魏·留支版 17: 【尔时，须菩提闻说《是》经，深解‘义’趣，涕泪悲泣，扪泪而白佛言：“希有‘婆伽婆’！希有‘修伽陀’！佛说《如·是》甚深法门，我从昔来所得‘慧眼’，未曾得闻《如·是》法门。”

“何以故？须菩提！佛说‘般若波罗蜜’，即非‘般若波罗蜜’。”

“世尊！若复有人，得闻《是》经，信心清净，则生‘实相’，当知是人‘成就第一希有’功德。世尊！是‘实相’者，则是‘非相’。是故如来说名‘实相、实相’。

世尊！我今得闻《如·是》法门，信解受持，不足为难。若当来世，其有众生，得闻《是》法门，信解受持，是人则为‘第一希有’。何以故？此人无‘我相、人相、众生相、寿者相’。何以故？我相即是‘非相’；人相、众生相、寿者相，即是‘非相’。何以故？离一切诸相，则名诸佛。”】

陳·天竺·真諦版 17: 【尔时，净命须菩提，由法利疾，即便悲泣，<sup>wén</sup> 抾泪而言：“希有世尊，希有修伽陀，如此经典，如来所说，我从昔来，至得圣慧，未曾闻说《如·是》经典，何以故？世尊说‘般若波罗蜜’，即非‘般若波罗蜜’，故说‘般若波罗蜜’。”

世尊，当知是人，则与‘无上希有’之法而共‘相应’，闻说《经》时，能生‘实想’。

世尊，是‘实想’者，实非‘有想’，是故如来说名：‘实想’，说名‘实想’。”

“世尊，此事于我，非为希有，正说《经》时，我生‘信、解’。”

世尊，于未来世，若有众生，恭敬受持，为他正说，当知是人，则与‘无上希有’之法而共‘相应’。

世尊，此人无复‘我想、众生想、寿者想、受者想’，何以故？我想、众生想、寿者想、受者想，即是‘非想’，何以故？诸佛世尊，解脱‘诸想’尽无余故！”】

隋·笈多版17：【尔时，命者善实，法疾转力，泪出彼，泪拭已，世尊边如是言：“希有，世尊！最胜希有，善逝！所有此‘法本’如来说，此我，世尊，智生，不我曾生来，如是‘色类法本’闻先，最胜彼。”】

“世尊，希有具足众生有当，若此经中，说中，‘实想’发生当？彼何所因？若此世尊‘实想’彼，如是‘非想’彼，故如来说‘实想、实想’者。”

“不我，世尊，希有。若我此‘法本’，说中，信我，解我，若彼世尊众生有当，未来世，此‘法本’受当、持当、读当、诵当，他等及分别广说当彼。最胜希有，具足有当。”

“虽然，复次，时，世尊，不彼等菩萨摩诃萨，我想转当，‘不众生想、不寿想、不人想’转当。彼何所因？若彼世尊我想，彼如是‘非想’。若及如是‘众生想、寿想、人想’，彼如是‘非想’。彼何所因？一切想远离此佛。”】

唐·玄奘译17：【尔时，具寿善现，闻法威力，悲泣堕泪，俯仰扪泪而白佛言：“甚奇希有，世尊！最极希有，善逝！如来今者所说‘法门’，普为发趣‘最上乘者’作诸义利；普为发趣‘最胜乘者’作诸义利！世尊，我昔‘生智’以来，未曾得闻《如·是》法门。

世尊，若诸有情，闻说《如·是》甚深经典，生‘真实想’，当知成就‘最胜希有’！何以故？世尊，诸‘真实想、真实想’者，如来说为‘非想’，是故如来说，名：‘真实想、真实想’。

世尊，我今闻说《如·是》法门，领悟信解，未为希有。若诸有情，于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时分，转时，当于《如·是》甚深法门，领悟信解，受持、读诵、究竟通利，及广为他，宣说开示、如理作意，当知成就‘最胜希有’。何以故？世尊，彼诸有情，无‘我想’转，“无‘有情想’、无‘命者想’、无‘士夫想’、无‘补特伽罗想’、无‘意生想’、无‘摩纳婆想’、无‘作者想’、无‘受者想’”转。所以者何？世尊，诸‘我想’即是‘非想’！诸有情想、

命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想，即是‘非想’。何以故？**诸佛世尊，离一切想。”】**

唐·義淨版17: 【尔时，妙生，闻说《是》经，深解‘义趣’，涕泪悲泣而白佛言：“希有世尊！我从‘生智’已来，未曾得闻《如·是》深经。世尊，当何名此经？我等云何奉持？”】

佛告妙生：“此经名为：《般若·波罗蜜多》，《如·是》应持。何以故？佛说《般若波罗蜜多》，则非《般若波罗蜜多》。”（此‘段’‘加黑文字’经文，本应在前面第14段。）

“世尊，若复有人，闻说《是》经，生‘实想’者，当知是人‘最上希有’。世尊，此‘实想’者，即‘非实想’，是故如来说名‘实想、实想’。

世尊，我闻《是》经，心生‘信、解’，未为希有；若当来世，有闻《是》经，能受持者，是人则为第一希有。何以故？

彼人无‘我想、众生想、寿者想、更求趣想’。所以者何？世尊，我想、众生想、寿者想、更求趣想，即是‘非想’。

所以者何？**诸佛世尊，离‘诸想’故。”】**

姚秦·鳩摩羅什版18: 【佛告須菩提：“如是，如是，若复有人，得闻是《经》，不惊、不怖、不畏，当知是人，甚为

希有！何以故？须菩提，如来说第一波罗蜜，即非第一波罗蜜，是名第一波罗蜜。”

须菩提，忍辱波罗蜜，如来说，非‘忍辱波罗蜜’。何以故？须菩提，如我昔为歌利王割截身体，我于尔时，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。何以故？我于往昔，节节支解时，若有‘我相、人相、众生相、寿者相’，应生瞋恨。

须菩提，又念过去于五百世，作忍辱仙人，于尔所世，无我相、无人相、无众生相、无寿者相。”】

元魏·留支版 18: 【佛告须菩提：“‘如·是’，‘如·是’！若复有人，得闻《是》经，不惊、不怖、不畏，当知是人，甚为希有。何以故？须菩提！如来说‘第一波罗蜜’，非第一波罗蜜。如来说‘第一波罗蜜’者，彼无量诸佛，亦说‘波罗蜜’，是名‘第一波罗蜜’。”

“须菩提！如来说‘忍辱波罗蜜’，即非‘忍辱波罗蜜’。何以故？须菩提！如我昔为歌利王，割截身体。我于尔时，无我相、无众生相、无人相、无寿者相，无相，亦‘非无相’。何以故？须菩提！我于往昔‘节节支解’时，若有‘我相、众生相、人相、寿者相’，应生‘瞋恨’。”

“须菩提！又念过去于五百世，作忍辱仙人，于尔所世，‘无我相、无众生相、无人相、无寿者相’。”】

陳·天竺·真諦 版18: 【说是言已，佛告須菩提：“‘如·是’，須菩提；‘如·是’，当知是人，则与‘无上希有’之法而共相应，是人‘闻说此经’，不惊，不怖，不畏，何以故？須菩提，此法，如来说，是第一波罗蜜。此波罗蜜，如来说；无量诸佛，亦如是说，是故说名‘第一波罗蜜’。”】

“复次，須菩提，如来‘忍辱波罗蜜’，即非波罗蜜，何以故？須菩提，昔时，我为‘迦陵伽’王，斩斫身体，骨肉离碎，我于尔时，无有‘我想，众生想，寿者想，受者想’，无想，非无想，何以故？須菩提，我于尔时，若有‘我想，众生想，寿者想，受者想’，是时，则应生‘瞋恨想’。”

“須菩提，我忆过去五百生中，作大仙人，名曰‘说忍’，于尔‘生’中，心无‘我想，众生想，寿者想，受者想’。”】

隋·笈多版18: 【世尊如是语已，世尊‘命者善实’边如是言：“如是，如是，善实。如是，如是，如言汝，‘最胜希有’具足彼众生有当，若此经中，说中，不惊当、不怖当、不畏当。彼何所因？最胜彼岸到，此善实如来说若及，善实，如来最胜彼岸到，说彼无量亦佛。世尊说彼，故说名‘最胜彼岸到’者。” “虽然，复次，时，善实，若如来‘忍彼岸到’，彼如是‘非彼岸到’。彼何所因？此时我，善实，恶王分别，分肉割断，不时我彼中时，我想若、众生想若、寿想若、人想若，不我有想、非想有。彼何所因？若我，善实，彼中时，我

想有，瞋恨想亦我彼中时有，‘众生想、寿想、人想’有，瞋恨想亦我彼中时有。”

“念知我，善实，过去世五百生若，我忍语仙人有，彼中亦我不想有，不众生想、不寿想、不人想、不亦我有想，‘非想’有。”】

唐·玄奘版18: 【作是语已，尔时，世尊告具寿善现言：“如是，如是，善现。若诸有情，闻说《如·是》甚深经典，不惊不惧，无有‘怖畏’，当知成就‘最胜希有’。何以故？善现，如来说‘最胜波罗蜜多’，谓‘般若·波罗蜜多’。善现，如来所说最胜‘波罗蜜多’，无量诸佛世尊，所共宣说，故名‘最胜波罗蜜多’。如来说‘最胜波罗蜜多’，即非波罗蜜多，是故如来说，名：‘最胜波罗蜜多’。】

复次，善现，如来说‘忍辱·波罗蜜多’，即非波罗蜜多，是故如来说，名：‘忍辱·波罗蜜多’。何以故？善现，我昔过去世，曾为羯利王‘断支节肉’，我于尔时，都无‘我想’、或‘有情想、或命者想、或士夫想、或补特伽罗想、或意生想、或摩纳婆想、或作者想、或受者想’，我于尔时，都无‘有想’，亦非‘无想’。何以故？善现，我于尔时，若有‘我想’，即于尔时应有‘恚想’；我于尔时若有‘有情想、命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想’，即于尔时应有‘恚想’。何以故？善现，我忆过去五百生中，曾

为自号‘忍辱仙人’，我于尔时，都无‘我想’、无‘有情想’、无‘命者想’、无‘士夫想’、无‘补特伽罗想’、无‘意生想’、无‘摩纳婆想’、无‘作者想’、无‘受者想’，我于尔时，都无‘有想’，亦非‘无想’。”】

唐·義淨版18: 【“妙生，‘如·是’，‘如·是’。若复有人，得闻《是》经，不惊、不怖、不畏，当知是人，第一希有。何以故？妙生，此‘最勝波羅蜜多’，是如來說‘諸波羅蜜多’，如來說者，即是無邊佛‘所宣說’，是故名為‘最勝波羅蜜多’。”】

“妙生，如來說‘忍辱波羅蜜多’，即‘非忍辱波羅蜜多’。何以故？如我昔，為‘羯陵伽王’割截肢體時，無‘我想、眾生想、壽者想、更求趣想’，我‘無是想’，亦‘非無想’。所以者何？我‘有是想’者，應生‘瞋恨’。

妙生，又念過去，于五百世，作忍辱仙人，我于爾時，無‘如是等’想。”】

姚秦·鳩摩羅什版19: 【“是故，須菩提，菩薩應‘離一切相’發‘阿耨多羅三藐三菩提心’，不應住‘色’生‘心’，不應住‘聲、香、味、觸、法’生‘心’，應生‘無所住心’。若‘心’有‘住’，則為‘非住’。是故，佛說——菩薩心，不應住‘色’布施。

须菩提，菩萨为利益一切众生，应‘如·是’布施。如来说‘一切诸相，即是非相’，又说‘一切众生，即非众生’。”

“须菩提，如来是‘真语者、实语者、如语者、不诳语者、不异语者’。”】

元魏·留支版 19: 【“是故，须菩提！菩萨，应离一切相，发‘阿耨多罗三藐三菩提’心。何以故？若心有‘住’，则为‘非住’。不应住‘色’生‘心’，不应住‘声、香、味、触、法’生‘心’，应生‘无所住’心。是故佛说：‘菩萨心，不住‘色’，布施。’

须菩提！菩萨为利益一切众生，应‘如·是’布施。”

须菩提言：“世尊！一切‘众生相’，即是‘非相’。何以故？如来说——一切众生，即非众生。”

“须菩提！如来是‘真语者、实语者、如语者、不异语者’。”】

陳·天竺·真諦 版19: 【“是故，须菩提，菩萨摩訶薩——捨離‘一切想’，于无上菩提，应发起‘心’——不应生‘住色心’；不应生住‘声、香、味、触’心；不应生住‘法’心；不应生住‘非法’心；不应生‘有所住’心。何以故？若‘心’有‘住’，则为‘非住’，故如来说，菩萨‘无所住心，应行布施’。”

复次，须菩提，菩萨应：‘如·是’——行‘施’，为利益一切众生。此‘众生想’即是‘非想’。‘如·是’，一切众生，如来说，即‘非众生’，何以故？诸佛世尊，‘远离一切想’故。”

“须菩提，如来说‘实’，说‘谛’，说‘如’，说‘非虚妄’（语）。”】

隋·笈多版19：【“彼故此，善实，菩萨摩诃萨一切想捨离，无上正遍知‘心’发生应，不色住，心发生应；不声、香、味、触住，心发生应；不法住、非无法住，心发生应。无所住心发生应。彼何所因？若无所住，彼如是住，彼故如是如来说，不色住菩萨摩诃萨施与应，不‘声、香、味、触、法’住，施与应。”】

“虽然复次时，善实，菩萨摩诃萨如是捨施应，一切众生为故。彼何所因？若如是善实众生想，彼如是非想。若如是彼一切众生，如来说，彼如是非众生。”

“彼何所因？真语，善实，如来，实语如来，不异语如来，如语如来，非不如语如来。”】

唐·玄奘版19：【“是故，善现，菩萨摩诃萨——远离‘一切想’，应发‘阿耨多罗三藐三菩提心’。不住于‘色’，应生其‘心’，不住‘非色’，应生其‘心’；不住‘声、香、

味、触、法’，应生其‘心’；不住“非‘声、香、味、触、法’”，应生其‘心’；都‘无所住’，应生其‘心’。何以故？善现，诸‘有所住’则为‘非住’。是故，如来说：诸菩萨，应‘无所住’而行‘布施’，不应住‘色、声、香、味、触、法’而行‘布施’。

复次，善现，菩萨摩诃萨，为诸有情作义利故，应当‘如’，是‘弃捨、布施’。何以故？善现，诸‘有情想’，即是‘非想’，一切‘有情’，如来即说为‘非有情’。

善现，如来是‘实语者、谛语者、如语者、不异语者’。”】

唐·義淨版19: 【“是故，应离‘诸想’，发趣‘无上菩提’之心，不应住‘色、声、香、味、触、法’，都无所住而生其心；不应住‘法’，不应住‘非法’，应生其心。何以故？若‘有所住’，即为‘非住’。是故，佛说：菩萨‘应无所住而行布施’。”

妙生，菩萨为利益一切众生，应：“如·是”布施。

此‘众生想’即为‘非想’，彼‘诸众生’即‘非众生’。何以故？诸佛如来，离‘诸想’故。”

“妙生，如来是‘实语者、如语者、不诳语者、不异语者’。”】

姚秦·鳩摩羅什版20: 【“须菩提，如来所得‘法’，此法‘无实、无虚’。”

“须菩提，若菩萨——心住于‘法’而行‘布施’，如人入闇，则无所见。若菩萨——心不住‘法’而行‘布施’，如人有目，日光明照，见种种色。”

“须菩提，当来之世，若有善男子、善女人，能于此经受持读诵，则为如来，以佛智慧，悉知是人，悉见是人，皆得成就无量无边功德。”】

元魏·留支版 20: 【“须菩提！如来‘所得法’、‘所说法’，无‘实’、无‘妄语’。”】

“须菩提！譬如，有人入暗，則无所見。若菩薩，心住于‘事’而行‘布施’，亦復如是。須菩提！譬，如人有目，夜分已盡，日光明照，見种种色。若菩薩，不住于事，行于布施，亦復如是。”

“复次，须菩提！若有善男子、善女人，能于此‘法门’，受持、读诵、修行，则为如来，以佛智慧，悉知是人，悉见是人，悉觉是人，皆得成就，无量无边‘功德聚’。”】

陳·天竺·真諦 版20: 【“复次，须菩提，《是》法，如来所‘觉’；《是》法，如来所‘说’；《是》法，非实、非虛。”】

“须菩提，譬如有人，在于盲暗，如是当知，菩萨‘堕相’——行‘堕相’施。

须菩提，如人有目，夜已晓时，昼日光照，见种种色，如是当知，菩萨‘不堕于相’行‘无相施’。

复次，须菩提，于未来世，若有善男子、善女人，受持读诵，教他修行，为他正说《如是》经典，如来‘悉知’是人，‘悉见’是人，生长无量‘福德之聚’。”】

隋·笈多版20: 【“虽然，复次，时，善实若，如来法，证觉，说若，思惟若，不彼中实‘不妄’。譬如，善实，丈夫闇舍入，不一亦见，如是事堕菩萨见应，若事堕施与。譬如，善实，眼者丈夫显明，夜月出，种种色见，如是菩萨摩诃萨见应，若事不堕施与。”】

“虽然，复次，时，善实，若善家子、善家女，若此‘法本’，受当、持当、读当、诵当，为他等及，分别广说当。知彼，善实，如来佛智；见彼，善实，如来佛眼；一切彼善实众生，无量福聚‘生当、取当’。”】

唐·玄奘版20: 【“复次，善现，如来现前，等所证‘法’，或所说‘法’、或所思‘法’，即于其中‘非谛、非妄’。”】

善现，譬如士夫，入于闇室，都无所见。当知菩萨，若‘堕于事’，谓：‘堕于事而行布施’，亦复如是。善现，譬如明

眼士夫，过夜晓已，日光出时，见种种色，当知菩萨‘不墮于事’，谓‘不墮事而行布施’，亦复如是。

复次，善现，若善男子或善女人，于此法门，受持、读诵、究竟通利，及广为他，宣说开示，如理作意，则为如来，以其佛智，悉知是人；则为如来，以其佛眼，悉见是人；则为如来，悉觉是人。如是‘有情’，一切当生，无量福聚。”】

唐·義淨版20: 【“妙生，如来所证‘法’，及所说‘法’，此即‘非实、非妄’。”】

“妙生，若菩萨：心‘住’于‘事’，而行布施，如人入暗，则无所见。若‘不住事’而行‘布施’，如人有目，日光明照，见种种色。是故菩萨——不住于‘事’，应行其‘施’。”】

“妙生，若有善男子、善女人，能于此经，受持读诵，为他演说，如是之人，佛以智眼——悉知、悉见。当生、当摄，无量福聚。”】

姚秦·鳩摩羅什版21: 【“须菩提，若有善男子、善女人，初日分，以恒河沙等‘身’布施；中日分，复以恒河沙等身布施；后日分，亦以恒河沙等身布施，如是无量百千万亿‘劫’，以身布施；若复有人，闻此经典，信心不逆，其福胜彼，何况书写、受持读诵、为人解说！？”】

“须菩提，以要言之，是经有不可思议、不可称量、无边功德。如来为‘发大乘’者说，为‘发最上乘’者说。若有人能受持读诵，广为人说，如来‘悉知是人，悉见是人’，皆得成就不可量、不可称、无有边、不可思议功德。如是人等，则为荷担如来‘阿耨多罗三藐三菩提’。何以故？须菩提，若乐‘小法’者，著‘我见、人见、众生见、寿者见’，则于此《经》，不能听受、读诵、为人解说。”】

元魏·留支版 21: 【“须菩提！若有善男子、善女人，初日分，以恒河沙等‘身’布施；中日分，复以恒河沙等‘身’布施；后日分，复以恒河沙等‘身’布施，如是捨恒河沙等‘无量身’，如是百千万亿那由他劫，以身布施。若复有人，闻此法门，信心不謗，其福胜彼，无量阿僧祇，何况书写，受持读诵，修行，为人广说！”】

“须菩提！以要言之，《是》经，有不可思议，不可称量，无边功德。此‘法门’，如来为‘发大乘’者说，为发‘最上乘’者说。若有人能‘受持读诵’，修行此经，广为人说，如来‘悉知是人，悉见是人’，皆成就不可思议、不可称、无有边、无量功德聚。如是人等，则为‘荷担——如来阿耨多罗三藐三菩提’。”

何以故？须菩提！若乐‘小法’者，则于此经，不能‘受持、读诵、修行、为人解说’。若有‘我见、众生见、人见、

寿者见’，于此法门，能‘受持、读诵、修行、为人解说’者，无有是处！”】

陳·天竺·真諦 版21: 【“复次，须菩提，若有善男子、善女人，于日前分，布施身命，如上所说，诸恒沙‘数’；于日中分，布施身命；于日后分，布施身命，皆如上说，诸恒沙数，如是无量百千万亿‘劫’，以‘身命’布施。若复有人，闻此经典，不起‘诽谤’，以是‘因缘’，生福多彼，无量无数。何况有人，书写、受持、读诵、教他修行、为人广说？”】

“复次，须菩提，《如·是》经典，不可思量，无能与等，如来但为，怜愍利益，能行‘无上乘’人，及行‘无等乘’人说。若复有人，于未来世，受持读诵，教他修行，‘正说’是经，如来‘悉知是人，悉见是人’，与无数无量，不可思议，无等福聚而共‘相应’。如是等人，由我身分，则能荷负——无上菩提。

何以故？须菩提，《如是》经典，若‘不愿乐’，‘人及我见、众生见、寿者见、受者见’——如此等人，能听、能修、读诵、教他‘正说’，无有是处！”】

隋·笈多版21: 【“若复时，善实，妇女若，丈夫若，前分时，恒伽河沙等‘我身’捨，如是中分时，如是晚分时，恒伽河沙等‘我身’捨，以此因缘，劫俱致那由多百千‘我身’

捨；若此‘法本’，闻已不谤，此如是，彼缘多过，福聚生，无量不可数；何复言，若写已、受持、读诵、为他等及分别广说？

虽然，复次，时，善实，不可思，不可称，此‘法本’，彼不可思，如是果报‘观察’应。此，善实，‘法本’如来说，‘胜乘’发行众生为故，‘最胜乘’发行众生为故。若此‘法本’，受当、持当、读当、诵当，为他等及分别广说当，知彼，善实，如来佛智；见彼，善实，如来佛眼。一切彼，善实，众生无量福聚具足有当，不可思，不可称，亦不可量福聚具足有当。

一切彼，善实，众生我肩‘菩提’持当有。彼何所因？不能，善实，此‘法本’，小信解者众生闻，不我见者、不众生见者、不寿见者、不人见者，不菩萨誓众生，能闻。受若、持若、读若、诵若，无是处有！”】

唐·玄奘版21：【“复次，善现，假使‘善男子或善女人’，日初时分，以毘伽河沙等‘自体’布施；日中时分，复以毘伽河沙等‘自体’布施；日后时分，亦以毘伽河沙等‘自体’布施。由此‘异门’，经于俱胝·那庾多·百千‘劫’，以‘自体’布施。若有闻说《如·是》法门，不生诽谤，由此因缘，所生福聚，尚多于前，无量无数，何况能于《如·是》法门，

具足毕竟书写、受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意！？

复次善现，**《如·是》法门，不可思議，不可称量，应当希冀，不可思議，所感异熟。**善现，如来宣说**《如·是》法门，为欲饶益趣‘最上乘’诸有情故，为欲饶益趣‘最勝乘’诸有情故。**

善现，若有于此‘法门’，受持、读诵、究竟通利，及广为他，宣说开示，如理作意，即为如来，以其佛智，悉知是人；即为如来，以其佛眼，悉见是人；则为如来，悉觉是人。如是有情，一切成就，无量福聚，皆当成就，不可思議、不可称量，无边福聚。

善现，如是一切有情，其肩荷担，如来‘无上正等菩提’。何以故？善现，**《如·是》法门，非诸‘下劣信解·有情’所能听闻；非诸‘我见’、非诸‘有情见’、非诸‘命者见’、非诸‘士夫见’、非诸‘补特伽罗见’、非诸‘意生见’、非诸‘摩纳婆见’、非诸‘作者见’、非诸‘受者见’（者），所能听闻。此等，若能受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示、如理作意’，无有是处！”】**

唐·義淨版21：【“妙生，若有善男子、善女人，初日分，以‘殑伽河’沙等‘身’布施；中日分，复以‘殑伽河’沙等‘身’布施；后日分，亦以‘殑伽河’沙等身‘布施’，如是

无量百千万亿‘劫’，以‘身’布施。若复有人，闻此经典，不生毁谤，其福胜彼！何况书写、受持读诵、为人解说！？”

“妙生，是经有不可思议、不可称量‘无边功德’，如来为发‘大乘者’说，为发‘最上乘者’说。若有人，能受持读诵，广为他说，如来‘悉知悉见’，是人皆得，成就‘不可量、不可称、不可思议，福业之聚。当知是人，则为以肩‘荷负’——如来‘无上菩提’。何以故？妙生，若乐‘小法’者，则著‘我见、众生见、寿者见、更求趣见’，是人若能，读诵、受持‘此经’，无有是处！”】

姚秦·鳩摩羅什版22:【“须菩提，在在处处，若有此《经》，一切世间、天、人、阿修罗，所应供养。当知此‘处’，则为是‘塔’，皆应恭敬，作礼围绕，以诸华香，而散其处。”

“复次，须菩提，善男子、善女人，受持读诵此经，若为人‘轻贱’，是人‘先世’罪业，应堕恶道，以今世人‘轻贱’故，先世‘罪业’，则为‘消灭’，当得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”】

元魏·留支版 22:【“须菩提！在在处处，若有此经，一切世间，天、人、阿修罗，所应供养。当知此处，则为是塔，皆应恭敬，作礼围绕，以诸华香而散其处。”

“复次，须菩提！若善男子、善女人，受持读诵‘此经’，为人‘轻贱’。何以故？是人‘先世罪业’，应堕‘恶道’，以今世人‘轻贱’故，‘先世罪业’则为‘消灭’，当得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”】

陳·天竺·真諦 版22: 【“复次，须菩提，随所在‘处’，‘显说’此经，一切世间，天、人、阿修罗等，皆应供养，作礼右绕，当知此‘处’，于世间中，即成‘支提’”。

须菩提，若有善男子，善女人，受持读诵，教他修行，正说《如·是》等经，此人现身，受‘轻贱’等，若过去世中，所造恶业，应感生后，恶道果报，以于‘现身’受‘轻苦’故，先世‘罪业’，及苦果报，则为消灭，当得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”】

隋·笈多版22: 【“虽然，复次时，善实，此中地分，此经广说、供养，彼地分有当天、人、阿修罗，世礼右绕作，及彼地分有当‘支帝’，彼地分有当若彼。”

“善实，善家子若、善家女若，此‘如是·色类经’受当、持当、读当、诵当，为他等及分别广说，当，彼‘轻贱’有，当‘极轻贱’。彼何所因？所有彼众生，前生不善业作已，恶趣转堕，所有‘现如是法’中，‘轻贱’尽当，佛‘菩提’得当。”】

唐·玄奘版22: 【“复次，善现，若‘地、方、所’，闻此经典，此地方所，当为世间，诸天及人、阿素洛等之所供养，礼敬、右绕，如佛灵庙。”】

复次，善现，若善男子或善女人，于此经典受持、读诵、究竟通利，及广为他宣说开示、如理作意，若遭‘轻毁’，极遭‘轻毁’。所以者何？善现，是诸有情，宿生所造‘诸不净业’，应感恶趣，以现法中遭‘轻毁’故，宿生所造‘诸不净业’，皆悉消尽，当得‘无上正等菩提’。”】

唐·义净版22: 【“妙生，所在之处，若有此《经》，当知此‘处’，则是‘制底’，一切世间——天、人、阿苏罗，所应恭敬，作礼围绕，以诸香华，供养其处。”】

“妙生，若有善男子、善女人，于此经典，受持、读诵、演说之时，或为人‘轻辱’。何以故？妙生，当知是人，于前世中，造‘诸恶业’，应堕‘恶道’，由于现在，得遭‘轻辱’，此为‘善事’，能尽‘恶业’，速至‘菩提’故。”】

姚秦·鸠摩罗什版23: 【“须菩提，我念过去，无量阿僧祇劫，于然灯佛前，得值‘八百四千万亿·那由他’诸佛，悉皆‘供养承事，无空过者’。若复有人于后‘末世’，能‘受

持、读诵此经’，所得功德，于我所供养诸佛‘功德’，百分不及一，千万亿分乃至，算数譬喻，所不能及。”

“须菩提，若善男子、善女人，于后末世，有受持读诵此经，所得功德，我若具说者，或有人闻，心则狂乱，狐疑不信。须菩提，当知是经，‘义’不可思议，‘果报’亦不可思议。”】

元魏·留支版 23: 【“须菩提！我念过去‘无量阿僧祇、阿僧祇’劫，于然灯佛前，得值八十四亿‘那由他’百千万‘诸佛’，我皆‘亲承供养，无空过者’。须菩提！如是‘无量诸佛’，我皆‘亲承供养’，无空过者。若复有人，于后世，末世，能受持、读诵、修行‘此经’，所得功德，我所供养‘诸佛’功德，于彼百分不及一，千万亿分，乃至算数譬喻，所不能及。”】

“须菩提！若有善男子、善女人，于后世，末世，有受持读诵，修行‘此经’，所得功德，若我‘具说’者，或有人闻，心则狂乱，疑惑不信。须菩提！当知，《是》法门，不可思议，果报亦不可思议。”】

陳·天竺·真諦 版23: 【“须菩提，我忆往昔，从然灯如来阿罗诃三藐三佛陀后，无数无量、不可算计、过去大劫，得值八万四千、百千俱胝、诸佛如来，已成佛竟，我皆承事，供养恭敬，无空过者。

若复有人，于后末世，五百岁时，受持读诵，教他修行，正说此经。须菩提，此人所生‘福德之聚’，以我往昔‘承事供养’诸佛如来，所得功德，比此功德，百分不及一，千万亿分不及一，穷于算数不及其一，乃至威力品类相应、譬喻、所不能及。”

“须菩提，若善男子、善女人，于后末世，受持读诵，如此等经，所得功德，我若具说，若有善男子善女人，谛听忆持，尔所福聚，或心迷乱，及以颠狂。”

“复次，须菩提，《如·是》经典，不可思议，若人修行及得果报，亦不可思议。”】

隋·笈多版23: 【“彼何所因？念知我，善实，过去世不可数劫、不可数过，‘灯作如来、应、正遍知’，他他过四八十佛俱致那由多百千有，若我亲承供养，亲承供养已，不远离。若我，善实，彼佛世尊亲承供养已，不远离。若后时、后长时、后分五百、正法破坏时中、转时中，‘此经’受当、持当、读当、诵当，为他等及分别广说当，此复时善实福聚边，此前福聚，百上亦数不及，‘千上亦、百千上亦、俱致百千上亦、俱致那由多百千上亦、僧企耶亦、迦罗亦、算亦、譬喻亦、忧波泥奢亦、乃至譬喻亦’不及。”

“若复善实，彼等善家子、善家女，我福聚说，此所有彼善家子、善家女若，彼中时中福聚取当，狂众生顺到、心乱到。

虽然复次时，善实，不可思、不可称‘法本’如来说，彼不可思，如是果报观察应。”】

唐·玄奘版23: 【“何以故？善现，我忆过去，于‘无数劫’，复过‘无数’，于然灯‘如来、应、正等觉’，先复过去，曾值八十四俱胝·那庾多·百千‘诸佛’，我皆承事，既承事已，皆无违犯。

善现，我于如是诸佛世尊，皆得承事，既承事已，皆无违犯。若诸有情，后时、后分、后五百岁，正法将灭时分，转时，于‘此经典’受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示’、如理作意。善现，我先福聚，于此福聚，百分计之，所不能及，如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝·那庾多·百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、若邬波尼杀昙分，亦不能及。

善现，我若具说，‘当于尔时，是善男子或善女人，所生福聚，乃至是善男子、是善女人‘所摄福聚’，有诸有情，则便迷闷，心或狂乱。

是故，善现，如来宣说《如·是》法门，不可思议、不可称量，应当希冀——不可思议，所感异熟。”】

唐·義淨版23: 【“妙生，我忆过去，过‘无数’劫，在然灯佛，先得值八十四亿‘那庾多’佛，悉皆‘供养承事’，无违背者。”

若复有人，于后五百岁，正法灭时，能于此经，受持读诵，解其义趣，广为他说，所得功德，以‘前功德’，比‘此功德’，百分不及一，千万亿分、算分、势分、比数分、因分、乃至譬喻，亦不能及。”

“妙生，我若具说‘受持、读诵’此经‘功德’，或有人闻，心则狂乱，疑惑不信。

妙生，当知《是》经，不可思议。其受持者，应当希望，不可思议‘所生福聚’。”】

姚秦·鳩摩羅什版24: 【尔时，须菩提白佛言：“世尊，善男子、善女人发‘阿耨多罗三藐三菩提心’，云何应‘住’？云何‘降伏’其心？”（“世尊，善男子、善女人，发‘阿耨多罗三藐三菩提心’，云何应‘住’？云何降伏其‘心’？”这是第一次发问。）

佛告须菩提：“善男子、善女人，发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，当生‘如·是’心。”】

元魏·留支版 24: 【尔时，须菩提白佛言：“世尊！云何菩萨‘发阿耨多罗三藐三菩提心’？云何‘住’？云何‘修行’？”

云何‘降伏其心’？”（世尊！云何菩萨大乘中，发阿耨多罗三藐三菩提心？应云何住？云何修行？云何降伏其心？”——第一次发问。）

佛告须菩提：“菩萨发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，当生‘如·是’心。”】

陳·天竺·真諦版24: 【尔时，须菩提白佛言：“世尊，善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，行菩萨乘，云何应住？云何修行？云何发起菩萨心？”（第一次发问：“世尊，若善男子善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心，行菩萨乘，云何应住？云何修行？云何发起菩萨心？”）

佛告须菩提：“善男子、善女人，发阿耨多罗三藐三菩提心者，当生‘如·是’心。”】

隋·笈多版24: 【尔时，‘命者善实’世尊边，如是言：“云何，世尊，菩萨乘发行住应？云何修行应？云何心降伏？”（第一次发问：“世尊，菩萨乘发行住应？云何修行应？云何心降伏应？”）世尊言：“此善实，菩萨乘发行，‘如是心’发生应。”】

唐·玄奘版24: 【尔时，具寿善现，复白佛言：“世尊，诸有发趣‘菩萨乘’者，应云何‘住’？云何‘修行’？云何

‘摄伏其心’？”（“世尊，诸有发趣‘菩萨乘’者，应云何‘住’？云何‘修行’？云何‘摄伏’其心？”第一次发问。）

佛告善现：“诸有发趣菩萨乘者，应当发起‘如·是’之心。”】

唐·義淨版24: 【复次，妙生白佛言：“世尊，若有发趣‘菩萨乘’者，应云何‘住’？云何‘修行’？云何‘摄伏其心’？”（第一次发问：“世尊，若有发趣‘菩萨乘’者，云何应‘住’？云何‘修行’？云何‘摄伏’其‘心’？”）

佛告妙生：“若有发趣‘菩萨乘’者，当生‘如·是’心。”】

姚秦·鳩摩羅什版25: 【（何以故？）“我应灭度‘一切众生’，灭度‘一切众生’已，而‘无有一众生’实‘灭度’者。何以故？须菩提，若菩萨有‘我相、人相、众生相、寿者相’，则‘非菩萨’。所以者何？须菩提，实‘无有法’，发阿耨多罗三藐三菩提心者。”】

元魏·留支版 25: 【“（何以故？）我应‘灭度’一切众生，令入‘无余涅槃’界。如是‘灭度’一切众生已，而‘无一众生’‘实灭度’者。何以故？须菩提！若菩萨，有‘众生相、人相、寿者相’，则‘非菩萨’。何以故？须菩提！实无有法，名为‘菩萨发阿耨多罗三藐三菩提心’者。”】

陳·天竺·真諦 版25: 【“（何以故？）我应安置一切众生，令入‘无余涅槃’，‘如是般涅槃’无量众生已，无一众生‘被涅槃’者，何以故？须菩提，若菩萨有‘众生相、想’，则不应说名为‘菩萨’。何以故？须菩提，实无有法，名为能行‘菩萨上乘’。”】

隋·笈多版25: 【“（何以故？）一切众生，我无受余涅槃界灭度应，如是一切众生灭度，无有一众生灭度有。

彼何所因？若善实，菩萨众生想转，不彼菩萨摩诃萨名说应，乃至人想转，不彼菩萨摩诃萨名说应。彼何所由？无有善实一法菩萨乘发行名。”】

唐·玄奘版25: 【“（何以故？）我当皆令‘一切有情’，于‘无余依’妙涅槃界，而‘般涅槃’。虽度如是一切有情，令灭度已，而无‘有情’，得‘灭度’者。

何以故？善现，若诸菩萨摩诃萨，有‘情想转’，不应说名‘菩萨摩诃萨’。所以者何？若诸菩萨摩诃萨，不应说言，有‘情想转’，如是‘命者想、士夫想、补特伽罗想、意生想、摩纳婆想、作者想、受者想’转，当知亦尔。

何以故？善现，「无有少法，名为‘发趣菩萨乘’者。」”】

唐·義淨版25: 【“我当度脱一切众生，悉皆令入‘无余涅槃’，虽有如是无量众生‘证于圆寂’，而无有一众生‘证圆寂者’。何以故？妙生，若菩萨‘有众生想’者，则不名菩萨。所以者何？妙生，实‘无有法’，可名‘发趣菩萨乘者’。”】

姚秦·鳩摩羅什版26: 【“须菩提，于意云何？如来于‘然灯佛’所，有‘法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’不？”】

“不也，世尊。如我解佛所说‘义’，佛于然灯佛‘所’，‘无有法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

佛言：“如是，如是，须菩提，实‘无有法’，如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

须菩提，若‘有法’如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’者，然灯佛则不与我授记：‘汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼。’以实‘无有法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’，是故然灯佛，与我‘授记’，作是言：‘汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼。’

何以故？如来者，即：‘诸法·如’义。

若有人言：“如来得阿耨多罗三藐三菩提”，须菩提，实‘无有法’，佛得‘阿耨多罗三藐三菩提’。

须菩提，如来所得‘阿耨多罗三藐三菩提’，于是中‘无实、无虚’，是故如来说‘一切法，皆是佛法’。

须菩提，所言‘一切法’者，即‘非一切法’，是故名一切法。”】

元魏·留支版 26: 【“须菩提！于意云何？如来于然灯佛‘所’，有‘法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’不？”】

须菩提白佛言：“不也！世尊！如我解佛所说‘义’，佛于然灯佛‘所’，‘无有法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

佛言：“‘如·是’，‘如·是’！须菩提！实‘无有法’，如来于然灯佛‘所’，得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

须菩提！若‘有法’，如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’者，然灯佛，则不与我受记——‘汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼。’以‘实无有法’得‘阿耨多罗三藐三菩提’，是故然灯佛与我受记，作如是言：‘摩那婆！汝于来世，当得作佛，号释迦牟尼。’何以故？须菩提！言‘如来’者，即‘实真如’。

“须菩提！若有人言——‘如来得阿耨多罗三藐三菩提。’者，是人‘不实语’。

须菩提！实无有法，佛得‘阿耨多罗三藐三菩提’。

须菩提！如来所得‘阿耨多罗三藐三菩提’，于是中，‘不实、不妄语’。是故如来说‘一切法皆是佛法’。

须菩提！所言‘一切法、一切法’者，即非‘一切法’，是故名‘一切法’。”】

陳·天竺·真諦 版26：【“須菩提，汝意云何？于然灯佛‘所’，頗有一法如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’不？”】

須菩提言：“不也，世尊，于然灯佛‘所’，‘无有一法’如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

佛言：“‘如·是’，須菩提，‘如·是’。于然灯佛‘所’，无有一法如來所得，名阿耨多羅三藐三菩提。

須菩提，于然灯佛‘所’，若有一法，如來所得，名阿耨多羅三藐三菩提，然灯佛，则不授我記：‘婆羅門，汝于來世，當得作佛，號——釋迦牟尼多陀阿伽度，阿羅訶三藐三佛陀。’

須菩提，由‘實無有法’如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’。是故然灯佛，與我授記，作如是言：‘婆羅門，汝于來世，當得作佛，號——釋迦牟尼、多陀阿伽度、阿羅訶三藐三佛陀。’

何以故？須菩提，‘如來’者，‘真如’別名。”

“須菩提，若有人說——‘如來得阿耨多羅三藐三菩提’，是人不實語。何以故？須菩提，實無有法，如來所得，名阿耨多羅三藐三菩提。

須菩提，此‘法’，如來所得，無實、無虛。是故如來說‘一切法，皆是佛法’。須菩提，一切法者，非一切法，故，如來說名一切法。”】

隋·笈多版26: 【“彼何意念? 善实, ‘有一法’若如来, 灯作如来、应、正遍知‘边’, ‘无上正遍知’证觉?”】

如是语已, ‘命者善实’世尊边, 如是言: “无有彼世尊一法, 若如来灯作如来、应、正遍知边, 无上正遍知‘证觉’。”

如是语已, 世尊‘命者善实’(边), 如是言: “如是, 如是, 善实。如是, 如是。无有彼一法, 若如来灯作, 如来、应、正遍知边, 无上正遍知‘证觉’。”

“若复善实一法如来证觉有, 不我灯作如来、应、正遍知记说有当: ‘汝行者, 未来世, 释迦牟尼名, 如来、应、正遍知者。’是故, 此善实, 如来、应、正遍知, 无有一法若无上正遍知‘证觉’, 彼故灯作如来、应、正遍知记说有当: ‘汝行者, 未来世, 释迦牟尼名, 如来、应、正遍知。’”

“彼何所因? ‘如来’者, 善实, ‘真如’故, 此即是; ‘如来’者, 善实, ‘不生法’故, 此即是; ‘世尊’者, 善实, ‘道断’, 此即是; ‘如来’者, 善实, ‘毕竟不生’故, 此即是。

彼何所因? 如是彼实不生若, 最胜义。若有善实如是语: ‘如来、应、正遍知’, ‘无上正遍知’证觉, 彼‘不如语’, 诽谤我, 彼善实、不实取。

彼何所因? 无有彼善实一法, 若如来、应、正遍知、无上正遍知‘证觉’。

若善实，如来法‘证觉’说，若不彼中实‘不妄’，彼故如来说‘一切法，佛法者’。彼何所因？一切法、一切法者，善实，一切彼‘非法’，如来说，彼故说名‘一切法者’。”】

唐·玄奘版26：【佛告善现：“于汝意云何？如来昔于，然灯‘如来、应、正等觉’所，颇有‘少法’，能证‘阿耨多罗三藐三菩提’不？”

作是语已，具寿善现白佛言：“世尊，如我解佛所说义者，如来昔于‘然灯如来、应、正等觉’所，‘无有少法’能证‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

说是语已，佛告具寿善现言：“如是，如是，善现，如来昔于‘然灯如来、应正等觉’所，‘无有少法’能证‘阿耨多罗三藐三菩提’。何以故？善现，如来昔于‘然灯如来、应、正等觉’‘所’，若‘有少法’，能证‘阿耨多罗三藐三菩提者’，然灯如来、应、正等觉，不应授我记言——汝摩纳婆，于当来世，名‘释迦牟尼如来、应、正等觉’。”

善现，以如来‘无有少法，能证阿耨多罗三藐三菩提’，是故然灯如来、应、正等觉，授我记言：‘汝摩纳婆，于当来世，名释迦牟尼如来、应、正等觉。’

所以者何？善现，言‘如来’者，即是‘真实、真如’增语；言‘如来’者，即是‘无生法性’增语；言‘如来’者，

即是‘永斷道路’增语；言‘如来’者，即是‘毕竟不生’增语。何以故？善现，若‘实无生’，即‘最胜义’。

善现，若如是说‘如来、应、正等觉，能证‘阿耨多罗三藐三菩提’者，当知‘此言’，为‘不真实’。

所以者何？善现，由彼‘谤’我，起‘不实执’。何以故？善现，无有少法，如来、应、正等觉，能证‘阿耨多罗三藐三菩提’。善现，如来现前，等所证法，或所说法、或所思法，即于其中，非谛、非妄，是故，如来说一切法皆是佛法。

善现，一切法、一切法者，如来说‘非一切法’，是故如来说名‘一切法、一切法’。”】

唐·義淨版26：【“妙生，于汝意云何？如来于然灯佛所，颇有‘少法’，是所‘证’不？”】

妙生言：“如来于然灯佛‘所’——无法可证而得菩提。”

佛言：“如是，如是，妙生，实‘无有法’，如来于然灯佛‘所’，有所‘证悟’，得‘大菩提’。”

若‘证法者’，然灯佛则不与我授记：‘摩纳婆，汝于来世，当得作佛，号：释迦牟尼。’以‘无所得’故，然灯佛与我授记，当得作佛，号：释迦牟尼。

何以故？妙生，言‘如来’者，即是‘实生真如’之异名也。

妙生，若言‘如来证得无上正等觉’者，是为‘妄语’。何以故？实‘无有法’，如来证得‘无上正觉’。

妙生，如来所得‘正觉’之法，此即‘非实、非虚’。是故佛说：一切法者，即是佛法。

妙生，一切法、一切法者，如来说为非法，是故如来说‘一切法者，即是佛法’。”】

姚秦·鸠摩罗什译27：【“须菩提，譬如：人身长大。”】

须菩提言：“世尊，如来说‘人身’长大，则为非‘大身’，是名大身。”

“须菩提，菩萨亦如是，若作是言：‘我当灭度无量众生’，则不名‘菩萨’。何以故？须菩提，‘实无有法’名为‘菩萨’，是故佛说‘一切法，无我、无人、无众生、无寿者。’

须菩提，若菩萨作是言：‘我当庄严佛土’，是不名‘菩萨’。何以故？如来说‘庄严佛土’者，即非庄严，是名庄严。

须菩提，若菩萨通达‘无我’法者，如来说名‘真实菩萨’。”】

元魏·留支译 27：【“须菩提！譬如有人，其身妙大。”】

须菩提言：“世尊！如来说‘人身妙大’，即‘非大身’，是故，如来说，名‘大身’。”

佛言：“须菩提！菩萨亦如是，若作是言——‘我当灭度无量众生。’则‘非菩萨’。”

佛言：“须菩提！于意云何？颇有‘实法’名为‘菩萨’不？”

须菩提言：“不也，世尊！‘实无有法’名为‘菩萨’。”

“是故佛说——‘一切法，无众生、无人、无寿者。’须菩提！若菩萨作是言——‘我庄严佛国土。’是不名‘菩萨’。何以故？如来说‘庄严佛土、庄严佛土’者，即‘非庄严’，是名‘庄严佛国土’。

须菩提！若菩萨，通达‘无我、无我’法者，如来说名‘真实菩萨’。”】

陳·天竺·真諦 版27:【“须菩提，譬如有人，遍身大身。”

须菩提言：“世尊，如来所说‘遍身大身’即为‘非身’，是故说名‘遍身大身’。”

佛言：“‘如·是’，须菩提。‘如·是’，须菩提。若有菩萨说如是言‘我当般涅槃一切众生’，则不应说名为‘菩萨’。”

须菩提，汝意云何？颇有一法，名‘菩萨’不？”

须菩提言：“不也，世尊。”

佛言：“须菩提，是故，如来说：‘一切法，无我，无众生，无寿者，无受者。’

须菩提，若有菩萨说如是言：‘我当庄严清净佛土’，如此菩萨说‘虚妄言’。何以故？须菩提，庄严佛土者，如来说则‘非庄严’，是故‘庄严清净佛土’。

须菩提，若菩萨，信见——‘诸法无我、诸法无我’，‘如来、应供、正遍觉’说——是名‘菩萨’，是名‘菩萨’。”】

隋·笈多版27:【“譬如，善实，丈夫有具足身、大身？”】

命者善实言：“若彼世尊，如来丈夫说‘具足身、大身’，‘非身’彼世尊如来说，彼故说‘具足身、大身’者。”

世尊言：“如是，如是，善实。如是，如是，若菩萨如是语‘我众生般涅槃灭度’，我不彼菩萨名说应。彼何所因？有善实，有一法若菩萨名？”

善实言：“不如此，世尊。”

世尊言：“众生、众生者，善实，非众生彼如来说，彼故说名‘众生’者。彼故如来说，‘无我’一切法，‘无众生、无寿者、无长养者、无人’一切法者。若善实，菩萨如是语‘我佛土庄严成就’，彼亦如是不名说应。彼何所因？国土庄严、国土庄严者，善实，非庄严，彼如来说，彼故说名：国土庄严者。”

“若善实，菩萨摩诃萨，‘无我法、无我法’者信解，彼如来、应、正遍知菩萨摩诃萨名说。”】

唐·玄奘版27: 【佛告善现: “譬如士夫, 具身、大身。”】

具寿善现即白佛言: “世尊, 如来说‘士夫具身、大身’, 如来说为‘非身’, 是故说, 名‘具身大身’。”

佛言: “善现, 如是, 如是。若诸菩萨作如是言: ‘我当灭度无量有情。’是则不应说名‘菩萨’。何以故? 善现, 颇有少法名菩萨不?”

善现答言: “不也, 世尊。‘无有少法’名为‘菩萨’。”

佛告善现: “有情、有情者, 如来说‘非有情’, 故名‘有情’。是故如来说, 一切法, 无有‘有情’、无有‘命者’、无有‘士夫’、无有‘补特伽罗’等。”

善现, 若诸菩萨作如是言: ‘我当成就办佛土功德庄严。’亦如是说。何以故? 善现, ‘佛土功德庄严、佛土功德庄严’者, 如来说‘非庄严’, 是故如来说名‘佛土功德庄严、佛土功德庄严’。

善现, 若诸菩萨于‘无我法、无我法’, 深‘信、解’者, 如来、应、正等觉, 说为‘菩萨’。”】

唐·义净版27: 【“妙生, 譬如丈夫, 其身长大。”】

妙生言: “世尊, 如来说为‘大身’者, 即说为‘非身’, 是名‘大身’。”

佛告妙生: “如是, 如是, 若菩萨, 作是语‘我当度众生令寂灭’者, 则不名‘菩萨’。”

“妙生，颇有‘少法’，名‘菩薩’不？”

答言：“不尔，世尊。”

“妙生，是故如来说，一切法‘无我、无众生、无寿者、无更求趣’。妙生，若有菩薩言——‘我当成就佛土严胜。’

‘佛土严胜者’，如来说为非是‘严胜’，是故如来说，为‘严胜’。

妙生，若有信解：一切法‘无性’，‘一切法无性’者，如来说名真是‘菩薩、菩薩’。”】

姚秦·鳩摩羅什版28: 【“須菩提，于意云何？如來有肉眼不？”“如是，世尊，如來有肉眼。”

“須菩提，于意云何？如來有天眼不？”

“如是，世尊，如來有天眼。”

“須菩提，于意云何？如來有慧眼不？”

“如是，世尊，如來有慧眼。”

“須菩提，于意云何？如來有法眼不？”

“如是，世尊，如來有法眼。”

“須菩提，于意云何？如來有佛眼不？”

“如是，世尊，如來有佛眼。”

“須菩提，于意云何？如恒河中所有沙，佛說是沙不？”

“如是，世尊，如來說是沙。”

“须菩提，于意云何？如一恒河中‘所有沙’，有如是沙等‘恒河’，是诸恒河‘所有沙数’佛世界，如是宁为多不？”

“甚多，世尊。”

佛告须菩提：“尔所国土中所有众生，若干种心，如来悉知。何以故？如来说，‘诸心’，皆为‘非心’，是名为‘心’。

所以者何？须菩提，过去，心不可得；现在，心不可得；未来，心不可得。”】

元魏·留支版 28:【“须菩提！于意云何？如来有肉眼不？”

须菩提言：“如是，世尊！如来有‘肉眼’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来有天眼不？”

须菩提言：“如是，世尊！如来有‘天眼’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来有慧眼不？”

须菩提言：“如是，世尊！如来有‘慧眼’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来有‘法眼’不？”

须菩提言：“如是，世尊！如来有‘法眼’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来有佛眼不？”

须菩提言：“如是，世尊！如来有‘佛眼’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如恒河中所有‘沙’，佛说是沙不？”须菩提言：“如是，世尊！如来说是‘沙’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如一恒河中所有‘沙’，有如是等‘恒河’，是诸恒河‘所有沙数’佛世界，如是世界，宁为多不？”

须菩提言：“彼世界甚多，世尊！”

佛言：“须菩提，尔所世界中，所有众生，若干种‘心住’，如来‘悉知’。何以故？如来说诸‘心住’，皆为‘非心住’，是名为‘心住’。何以故？”

须菩提！过去，心不可得；现在，心不可得；未来，心不可得。”】

陳·天竺·真諦 版28: 【佛言：“须菩提，汝意云何？如来有肉眼不？”须菩提言：“如是，世尊，如来有肉眼”。

佛言：“须菩提，汝意云何？如来有天眼不？”

须菩提言：“如是，世尊，如来有天眼。”

佛言：“须菩提，汝意云何？如来有慧眼不？”

须菩提言：“如是，世尊，如来有慧眼。”

佛言：“须菩提，汝意云何？如来有法眼不？”

须菩提言：“如是，世尊，如来有法眼。”

佛言：“须菩提，汝意云何？如来有佛眼不？”

须菩提言：“如是世尊，如来有佛眼。”

“须菩提，汝意云何？于恒伽江，所有诸沙，如其沙数‘所有恒伽’，如诸恒伽所有沙数‘世界’，如是宁为多不？”

须菩提言：“如是世尊，此等世界，其数甚多。”

佛言：“须菩提，尔所世界中，所有众生，我悉见知，心相续住，有种种类。何以故？须菩提，心‘相续住’，如来说，非‘续住’，故说‘续住’。何以故？须菩提，过去，心不可得；未来，心不可得；现在，心不可得。”】

隋·笈多版28：【“彼何意念？善实，有如来肉眼？”】

善实言：“如是，如是，世尊，有如来肉眼。”

世尊言：“彼何意念？善实，有如来天眼？”

善实言：“如是，如是，世尊，有如来天眼。”

世尊言：“彼何意念？善实，有如来慧眼？”

善实言：“如是，如是，世尊，有如来慧眼。”

世尊言：“彼何意念？善实，有如来法眼？”

善实言：“如是，如是，世尊，有如来法眼。”

世尊言：“彼何意念？善实，有如来佛眼？”

善实言：“如是，如是，世尊，有如来佛眼。”

世尊言：“善！善！善实。彼何意念？善实，所有恒伽大河沙，虽然彼沙彼如来说？”

善实言：“如是，如是，世尊，如是，如是，善逝，说彼如来彼沙。”

世尊言：“彼何意念？善实，所有恒伽大河沙，彼所有恒伽大河有，所有彼中沙，彼所有及世界有，多彼世界有？”

善实言：“多，世尊，多，善逝，彼世界有！”

世尊言：“所有善实彼中世界中众生，彼等我种种有心流注知。彼何所因？心流注、心流注者，善实，非流注此如来说，彼故说名心流注者。彼何所因？过去，善实，心不可得；未来，心不可得；现在，心不可得。”】

唐·玄奘版28：【佛告善现：“于汝意云何？如来等现有肉眼不？”善现答言：“如是，世尊，如来‘等现’有肉眼。”

佛言：“善现，于汝意云何？如来等现有天眼不？”

善现答言：“如是，世尊，如来‘等现’有天眼。”

佛言：“善现，于汝意云何？如来等现有慧眼不？”

善现答言：“如是，世尊，如来‘等现’有慧眼。”

佛言：“善现，于汝意云何？如来等现有法眼不？”

善现答言：“如是，世尊，如来‘等现’有法眼。”

佛言：“善现，于汝意云何？如来等现有佛眼不？”

善现答言：“如是，世尊，如来‘等现’有佛眼。”

佛告善现：“于汝意云何？乃至‘殑伽河’中所有‘诸沙’，如来说是‘沙’不？”

善现答言：“如是，世尊。如是，善逝。如来说是‘沙’。”

佛言：“善现，于汝意云何？乃至殑伽河中，所有沙数，假使有如是等殑伽河，乃至是诸殑伽河中，所有沙数，假使有如是等世界，是诸世界，宁为多不？”

善现答言：“如是，世尊。如是，善逝。是诸世界，其数甚多。”

佛言：“善现，乃至尔所诸世界中，所有‘有情’，彼诸有情，各有种种，其心‘流注’，我悉能知。何以故？善现，‘心流注、心流注’者，如来说‘非流注’，是故如来说名‘心流注、心流注’。所以者何？善现，过去，心不可得；未来，心不可得；现在，心不可得。”】

唐·義淨版28: 【“妙生，于汝意云何？如来有肉眼不？”】

妙生言：“如是，世尊，如来有肉眼。”

“如来有天眼不？”

“如是，世尊，如来有天眼。”

“如来有慧眼不？”

“如是，世尊，如来有慧眼。”

“如来有法眼不？”

“如是，世尊，如来有法眼。”

“如来有佛眼不？”

“如是，世尊，如来有佛眼。”

“妙生，于汝意云何？如殑伽河中所有‘沙数’，复有如是‘沙等殑伽河’，随‘诸河沙’，有尔所世界，是为‘多’不？”

妙生言：“甚多，世尊。”

“妙生，此世界中，所有众生，‘种种性’行，其‘心流转’，我悉了知。何以故？妙生，心陀罗者，如来说为‘无持’（无把持、无制止），由‘无持’故，心遂‘流转’。何以故？妙生，过去心，不可得；未来心，不可得；现在心，不可得。”】

姚秦·鳩摩羅什版29: 【“須菩提，于意云何？若有人，满三千大千世界七宝，以用布施，是人‘以是因缘’，得福多不？”“如是，世尊。此人以是因缘，得福甚多。”

“須菩提，若福德有‘实’，如来说‘得福德多’，以福德‘无’故，如来说‘得福德多’。”】

元魏·留支版 29: 【“須菩提！于意云何？若有人，以满三千大千世界七宝，持用布施，是善男子、善女人，以是因缘，得福多不？”

須菩提言：“如是，世尊！此人‘以是因缘’，得福甚多。

佛言：“‘如是’，‘如是’！須菩提！彼善男子、善女人，以是因缘，得‘福德聚’多。須菩提！若‘福德聚’有‘实’，如来则不说‘福德聚、福德聚’。”】

陳·天竺·真諦 版29: 【“須菩提，汝意云何？若有人以满三千大千世界七宝，而用布施，是善男子、善女人，以是因缘，得福多不？”

須菩提言：“甚多，世尊，甚多，修伽陀。”

佛言：“‘如·是’，須菩提，‘如·是’，彼善男子、善女人，以是因缘，得福聚多。”

佛言：“须菩提，若福德聚，但名为‘聚’，如来则不应说，是‘福德聚’，是‘福德聚’。”】

隋·笈多版29: 【“彼何意念？善实，若有善家子若、善家女若，三千大千世界七宝满作已‘施与’，虽然彼善家子若、善家女若，彼缘多福聚生？”

善实言：“多！世尊。多！善逝。”

世尊言：“如是，如是，善实，如是，如是，多！彼善家子若、善家女若，彼缘多‘福聚’生，无量不可数。”

“福聚、福聚者，善实，非‘聚’，彼如来说，彼故说名福聚者。若复善实福聚有，不如来说‘福聚、福聚’者。”】

唐·玄奘版29: 【佛告善现：“于汝意云何？若善男子或善女人，以此三千大千世界，盛满七宝，奉施如来、应、正等觉，是善男子或善女人，由是因缘，所生福聚，宁为多不？”

善现答言：“甚多，世尊！甚多，善逝！”

佛言：“善现，如是，如是。彼善男子或善女人，由此因缘，所生福聚，其量甚多。何以故？善现，若有福聚，如来不说‘福聚、福聚’。”】

唐·義淨版29: 【“妙生，于汝意云何？若人以满三千大千世界七宝布施，是人得福多不？”

妙生言：“甚多，世尊。”

“妙生，若‘此福聚’是‘聚’者，如来则不说为‘福聚、福聚’。”】

姚秦·鳩摩羅什版30:【“须菩提，于意云何？佛可以‘具足色身’见不？”】

“不也，世尊。如来‘不应以具足色身’见。何以故？如来说‘具足色身’，即‘非具足色身’，是名‘具足色身’。”

“须菩提，于意云何？如来可以‘具足诸相’见不？”

“不也，世尊。如来不应以‘具足诸相’见。何以故？如来说‘诸相具足’，即非‘具足’，是名‘诸相具足’。”

“须菩提，汝勿谓如来作是念‘我当有所说法’，莫作是念！何以故？若人言‘如来有所说法’，即为‘谤佛’，不能解我所说故。须菩提，‘说法’者——‘无法可说，是名说法。’”】

元魏·留支版 30:【“须菩提！于意云何？佛可以‘具足色身’见不？”】

须菩提言：“不也，世尊！如来不应以‘色身’见。何以故？如来说‘具足色身’，即‘非具足色身’，是故如来说名‘具足色身’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来可以‘具足诸相’见不？”

须菩提言：“不也，世尊！如来不应以‘具足诸相’见。何以故？如来说‘诸相具足’，即‘非具足’，是故如来说名‘诸相具足’。”

佛言：“须菩提！于意云何？汝谓如来作是念——‘我当有所说法。’耶？”

须菩提！莫作是念。何以故？若人言：‘如来有所说法。’即为‘谤佛’，不能解‘我所说’故。何以故？须菩提！如来说法、说法者——‘无法可说’是名说法。”】

陳·天竺·真諦 版30: 【“须菩提，汝意云何？可以‘具足色身’观‘如来’不？”

须菩提言：“不也，世尊，不可以‘具足色身’观于‘如来’。何以故？此‘具足色身’，如来说‘非具足色身’，是故如来说名：‘具足色身’。”

佛言：“须菩提，汝意云何？可以‘具足诸相’观‘如来’不？”

须菩提言：“不也，世尊，不可以‘具足诸相’观于‘如来’。何以故？此‘具足相’，如来说，非‘具足相’，是故如来说‘具足相’。”

佛言：“须菩提，汝意云何？如来有‘如·是’意——‘我今实说法’耶？”

“须菩提，若有人言‘如来实能说法’，汝应当知，是人，由非‘实有’，及以‘邪执’，起‘诽谤我’，何以故？须菩提，说法说法，实无有‘法’，名为‘说法’。”】

隋·笈多版30: 【“彼何意念？善实，色身成就，如来见应？”】

善实言：“不如此，世尊，‘非色身成就’如来见应。彼何所因？‘色身成就、色身成就’者，世尊，非‘成就’，此如来说彼，故说名‘色身成就’者。”

世尊言：“彼何意念？善实，‘相具足’如来见应？”

善实言：“不如此，世尊，‘非相具足’如来见应。彼何所因？此世尊‘相具足’如来说，‘非相具足’如来说，彼故说名‘相具足’者。”

世尊言：“彼何意念？善实，虽然如来如是念‘我法说’？”

善实言：“不如此，世尊，不如来如是念‘我法说’。”

世尊言：“若我，善实，如是语‘如来法说’，‘诽谤我’，彼善实‘不实取’。彼何所因？法说、法说者，善实，无有法若法说名可得。”】

唐·玄奘版30: 【佛告善现：“于汝意云何？可以‘色身圆实’观‘如来’不？”】

善现答言：“不也，世尊。不可以‘色身圆实’，观于‘如来’。何以故？世尊，‘色身圆实、色身圆实’者，如来说‘非圆实’，是故，如来说，名：色身圆实、色身圆实。”

佛告善现：“于汝意云何？可以‘诸相具足’观‘如来’不？”】

善现答言：“不也，世尊。不可以‘诸相具足’观于‘如来’。何以故？世尊，‘诸相具足、诸相具足’者，如来说为‘非相具足’，是故，如来说，名‘诸相具足、诸相具足’。”

佛告善现：“于汝意云何？如来颇作是念‘我当有所说法’耶？善现，汝今勿当作如是观。何以故？善现，若言‘如来有所说法’，即为‘谤我’，为‘非善取’。何以故？善现，说法、说法者：『无法可得，故名‘说法’。』”】

唐·義淨版30: 【“妙生，于汝意云何？可以‘色身圆满’观‘如来’不？”】

“不尔，世尊，不应以‘色身圆满’观于‘如来’。何以故？‘色身圆满、色身圆满’者，如来说‘非圆满’，是故名为‘色身圆满’。”

“妙生，可以‘具相’观‘如来’不？”

“不尔，世尊。不应以‘具相’观于‘如来’。”

何以故？诸‘具相者’，如来说非‘具相’，是故如来说名‘具相’。”

“妙生，于汝意云何？如来作是念‘我说法’耶？汝勿作‘是见’，若言‘如来有所说法’者，则为‘谤我’。何以故？言‘说法、说法’者，‘无法’可说，是名‘说法’。”】

姚秦·鳩摩羅什版31: 【尔时，慧命须菩提白佛言：“世尊，颇有众生，于未来世，闻说是法，生‘信心’不？”】

佛言：“须菩提，彼非众生，非不众生。何以故？须菩提，众生、众生者，如来说‘非众生’，是名‘众生’。”

须菩提白佛言：“世尊，佛得‘阿耨多罗三藐三菩提’，为‘无所得’耶？”

佛言：“如是，如是，须菩提，我于阿耨多罗三藐三菩提，乃至‘无有少法’可得，是名‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

“复次，须菩提，是‘法’平等，无有高下，是名‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

“以‘无我、无人、无众生、无寿者’修一切善法，则得阿耨多罗三藐三菩提。须菩提，所言‘善法’者，如来说即‘非善法’，是名‘善法’。”】

元魏·留支版 31: 【尔时，慧命须菩提白佛言：“世尊！颇有众生，于未来世，闻说《是》法，生‘信心’不？”】

佛言：“须菩提！彼‘非众生’，非‘不众生’。何以故？须菩提！‘众生、众生’者，如来说‘非众生’，是名‘众生’。”

佛言：“须菩提！于意云何？如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’耶？”

须菩提言：“不也，世尊！世尊，无有少法，如来得‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

佛言：“‘如·是’，‘如·是’！须菩提！我于阿耨多罗三藐三菩提，乃至‘无有少法可得’，是名‘阿耨多罗三藐三菩提’。”

“复次，须菩提！‘是法’平等，无有高下，是名‘阿耨多罗三藐三菩提’。以‘无众生、无人、无寿者’，得‘平等阿耨多罗三藐三菩提’。一切善法，得‘阿耨多罗三藐三菩提’。须菩提！所言‘善法、善法’者，如来说‘非善法’，是名‘善法’。”】

陳·天竺·真諦 版31: 【尔时，須菩提白佛言：“世尊，須（頗）有众生，于未来世，听闻正说——‘如·是’等相，此经章句，生‘实信’不？”】

佛告須菩提：“彼非‘众生’，非‘非众生’，何以故？須菩提，彼‘众生’者，如来说‘非众生’，‘非非众生’，故说‘众生’。”

“須菩提，汝意云何？頗有‘一法’，如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’不？”

須菩提言：“不也，世尊，‘无有一法’如來所‘得’，名‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

佛言：“‘如·是’，須菩提，‘如·是’，乃至‘无有如微尘法’，如來所‘捨’，如來所‘得’，是故说名‘阿耨多羅三藐三菩提’，平等平等。”

“复次，須菩提，諸佛‘覺、知’，无有差別，是故说名‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

“复次，須菩提，此法平等，无有高下，是名‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

“复次，須菩提，由无我、无众生、无寿者、无受者等，此法平等故，名‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

“复次，须菩提，由实善法，具足圆满，得‘阿耨多罗三藐三菩提’，须菩提，所言‘善法、善法’者，如来说‘非善法’，故名‘善法’。”】

隋·笈多版31: 【尔时，命者善实世尊边，如是言：“虽然，世尊，当有未来颇有众生，后时、后长时、后分五百、正法破坏时中、转时中，若此如是色类法说，闻已，信当有？”】

世尊言：“不彼善实众生，非不众生。彼何所因？众生众生者，善实，一切彼非众生，彼如来说，彼故说名众生者。”

“彼何意念？善实，虽然有法若如来无上正遍知证觉？”

命者善实言：“无有彼世尊有法若如来无上正遍知。”

世尊言：“如是，如是，善实。如是，如是，微小彼中法无有，不可得彼故，说名‘无上正遍知’者。”

“虽然复次时，善实，平等正法，彼不中有不平等，彼故说名‘无上正遍知’者。无我故，无寿故，无众生故，无人故，平等‘无上正遍知’，一切善法证觉。善法、善法者，善实，非法，如是彼如来说，彼故说名善法者。”】

唐·玄奘版31: 【尔时，具寿善现白佛言：“世尊，于当来世，后时、后分、后五百岁、正法将灭时分，转时，颇有‘有情’，闻说《如·是》‘色’类‘法’已，能深信不？”】

佛言：“善现，彼非有情，非不有情。何以故？善现，一切有情者，如来说非有情，故名一切有情。”

佛告善现：“于汝意云何？颇有‘少法’，如来、应正等觉，现证‘无上正等菩提’耶？”

具寿善现白佛言：“世尊，如我解佛所说‘义’者，无有少法，如来、应、正等觉，现证‘无上正等菩提’。”

佛言：“善现，如是，如是，于中‘少法’，无有、无得，故名：无上正等菩提。”

“复次，善现，‘是法’平等，于其中间，无不平等，故名‘无上正等菩提’。以无‘我性’、无‘有情性’、无‘命者性’、无‘士夫性’、无‘补特伽罗等性’，平等，故名：无上正等菩提。

一切善法，无不‘现证’；一切善法，无不‘妙觉’。善现，‘善法、善法’者，如来一切说为‘非法’，是故如来说，名‘善法、善法’。”】

唐·義淨版31: 【妙生白佛言：“世尊，于当来世，颇有众生闻说《是》经，生‘信心’不？”】

佛告妙生：“有‘生信’者，彼非‘众生’，非‘非众生’。何以故？众生、众生者，如来说‘非众生’，是名‘众生’。”

“妙生，于汝意云何？‘佛’得‘无上正等觉’时，颇有‘少法’所‘证’不？”

妙生言：“实‘无有法’，是佛所‘证’。”

佛告妙生：“‘如·是’，‘如·是’，此中，无有‘少法’可‘得’，故名‘无上正等菩提’。”

“妙生，‘是法’平等，无有高下，故名‘无上正等菩提’。以无我、无众生、无寿者、无更求趣性，‘其性平等’，故名‘无上正等菩提’。一切‘善法’，皆正‘觉了’，故名‘无上正等正觉’。妙生，善法者，如来说为‘非法’，故名‘善法’。”】

姚秦·鳩摩羅什译32: 【“须菩提，若三千大千世界中，所有诸须弥山王，如是等七宝聚，有人持用布施；若人以此‘般若波罗蜜经’，乃至‘四句偈’等，受持读诵，为他人说，于前福德，百分不及一，百千万亿分，乃至算数譬喻，所不能及。”

“须菩提，于意云何？汝等勿谓如来作是念——‘我当度众生’。须菩提，莫作是念。何以故？实‘无有众生’如来度者。若有众生如来度者，如来则有‘我、人、众生、寿者’。”

“须菩提，如来说‘有我’者，则‘非有我’，而凡夫之人以为‘有我’。须菩提，凡夫者，如来说则‘非凡夫’。”】

元魏·留支版 32: 【“须菩提！三千大千世界中，所有‘诸须弥山王’，如是等七宝聚，有人‘持用布施’，若人以此《般若波罗蜜经》，乃至‘四句偈’等，受持读诵，为他人说，于‘前福德’，百分不及一，千分不及一，百千万分不及一，歌罗分不及一，数分不及一，优波尼沙陀分不及一，乃至算数譬喻，所不能及。”】

“须菩提！于意云何？汝谓如来作是念‘我度众生’耶？须菩提！莫作是念。何以故？‘实无有众生’如来‘度’者。”

佛言：“须菩提！若有‘实众生’如来‘度’者，如来则有‘我、人、众生、寿者相’。须菩提！如来说‘有我’者，则‘非有我’，而毛道凡夫生者，以为‘有我’。”

须菩提！‘毛道凡夫生’者，如来说名‘非生’，是故言‘毛道凡夫生’。”】

陳·天竺·真諦版 32: 【“须菩提，三千大千世界中，所有诸须弥山王，如是等七宝聚，满此世界，有人持用布施，若人从此《般若波罗蜜经》，乃至‘四句偈’等，受持读诵，为他正说，所得功德，以‘前功德’比‘此功德’，百分不及一，千万亿分不及一，穷于算数不及其一，乃至威力品类、相应、譬喻，所不能及。”】

“须菩提，汝意云何？如来作是念‘我度众生’耶？须菩提，汝今不应‘作如是念’，何以故？实‘无众生’如来所‘度’。”

须菩提，若有众生如来所‘度’，即是‘我执、众生执、寿者执、受者执’，须菩提，此‘我等’执，如来说‘非执’，‘婴儿凡夫’众生之所执故。须菩提，‘婴儿凡夫众生’者，如来说‘非众生’，故说‘婴儿凡夫众生’。”】

隋·笈多版32: 【“若复，善实，所有三千大千世界须弥山王，彼所有聚七宝，普散如来应等正遍知施与。若此‘智慧彼岸到’，乃至‘四句等偈’受已，为他等分别，此善实福聚，彼前者福聚，百上亦数不及，千上亦、百千上亦、俱致百千上亦、俱致那由他百千上亦、僧企耶亦、迦罗亦、算亦、譬喻亦、忧波泥奢亦、乃至譬喻亦（数）不及。”】

“彼何意念？善实，虽然如来如是念‘我众生度脱’？不复彼善实如是见应。彼何所因？有无？善实，‘无有一众生’若如来度脱。若复善实有如是众生，有若彼如来度脱彼，如是如来‘我取有’，‘众生取、寿取、人取’有。我取、我取者，善实，非取。此如来说，彼小儿凡夫生取。小儿凡夫生、小儿凡夫生者，善实，非生彼，如来说彼故，说名‘小儿凡夫生’者。”】

唐·玄奘版32: 【“复次，善现，若善男子或善女人，集七宝聚，量等三千大千世界，其中所有妙高山王，持用布施。若善男子或善女人，于此《般若·波罗蜜多经》中，乃至‘四

句伽陀’，受持、读诵、究竟通利，及广为他‘宣说开示、如理作意’。善现，前说福聚，于此福聚，百分计之，所不能及；如是千分、若百千分、若俱胝百千分、若俱胝那庾多百千分、若数分、若计分、若算分、若喻分、若乌波尼杀昙分，亦不能及。”

佛告善现：“于意云何？如来颇作是念‘我当度脱诸有情’耶？善现，汝今勿当作如是观。何以故？善现，无少有情，如来度者。善现，若有‘有情’如来‘度’者，如来即应有其‘我执’，有‘有情执’，有‘命者执’，有‘士夫执’，有‘补特伽罗、等执’。善现，我、等‘执’者，如来说为‘非执’，故名“我、等‘执’”，而诸愚夫异生，强有‘此执’。善现，愚夫异生者，如来说为‘非’生，故名‘愚夫异生’。”】

唐·義淨版32:【“妙生，若三千大千世界中，所有诸‘妙高山王’，如是等七宝聚，有人持用布施；若复有人，于此经中，乃至‘一四句’颂，若自受持，及为他说，以‘前福聚’，比‘此福聚’，假令‘分此以为百分’，彼亦不能及一分，或千分、亿分、算分、势分、数分、因分乃至譬喻，亦不能及一。”

“妙生，于汝意云何？如来‘度众生’不？汝莫作‘是见’——如来度众生。何以故？曾‘无有一众生’是如来‘度’者。

若有众生是‘如来度者’，如来则有‘我见、众生见、寿者见、更求趣见’。

妙生，‘我、等’执者，如来说为‘非执’，而诸愚夫，妄为此‘执’。妙生，愚夫众生，如来说为‘非生’，故名‘愚夫众生’。”】

姚秦·鸠摩罗什译33:【“须菩提，于意云何？可以‘三十二相’观‘如来’不？”】

须菩提言：“如是，如是，以三十二相观如来。”

佛言：“须菩提，若以‘三十二相’观‘如来’者，‘转轮圣王’则是‘如来’。”

须菩提白佛言：“世尊，如我解佛所说义，不应以‘三十二相’观如来。”

尔时，世尊而说偈言：“若以色见我，以音声求我，是人行邪道，不能见如来！”

“须菩提，汝若作是念‘如来不以‘具足相’故，得阿耨多罗三藐三菩提’。须菩提，莫作是念‘如来不以具足相故，得阿耨多罗三藐三菩提’。”

“须菩提，汝若作是念：发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，说‘诸法断灭’，莫作是念！何以故？发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，于‘法’不说‘断灭相’。”】

元魏·留支版 33: 【“须菩提！于意云何？可以‘相成就’得见‘如来’不？”】

须菩提言：“如我解如来所说‘义’，不以‘相成就’得见‘如来’。”

佛言：“‘如·是’，‘如·是’！须菩提！不以‘相成就’得见如来。”

佛言：“须菩提！若‘以相成就’观‘如来’者，转轮圣王应是如来。是故‘非以相成就’得见‘如来’。”

尔时，世尊而说偈言——若以‘色’见我，以‘音声’求我，是人行邪道，不能见如来。彼如来‘妙体’，即‘法身’诸佛，‘法体’不可见，彼‘识’不能‘知’。

“须菩提！于意云何？如来可以‘相成就’得‘阿耨多罗三藐三菩提’耶？须菩提！莫作是念——‘如来以‘相成就’得阿耨多罗三藐三菩提。’须菩提！汝若作是念——菩萨发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，说‘诸法——断、灭相’。

须菩提！莫作是念——菩萨发‘阿耨多罗三藐三菩提’心，说‘诸法断、灭相’，何以故？菩萨摩诃萨，发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，于‘法’，不说‘断、灭相’故。”】

陳·天竺·真諦 版33: 【“須菩提，汝意云何？可以‘具足相’觀‘如來’不？”】

須菩提言：“如我解佛所說‘義’，不以‘具足相’，應觀‘如來’。”

佛言：“‘如·是’，須菩提，‘如·是’，不以‘具足相’應觀‘如來’。何以故？若以‘具足相’觀‘如來’者，‘轉輪聖王’應是‘如來’，是故‘不以具足相，應觀如來’。”

是時世尊而說偈言——“若以‘色’見我，以‘音聲’求我，是人行‘邪’道，不應得見‘我’，由法應見佛，調御法為‘身’，此‘法’非識‘境’，法‘如’深難‘見’。”

“須菩提，汝意云何？如來可以‘具足相’得‘阿耨多羅三藐三菩提’不？須菩提，汝今不應作如是見——如來以‘具足相’，得‘阿耨多羅三藐三菩提’。何以故？須菩提，如來不以‘具足相’，得‘阿耨多羅三藐三菩提’。”

“須菩提，若汝作是念‘如來有是說——行菩薩乘人，有法可滅。’須菩提，汝莫作‘此’見，何以故？如來不說‘行菩薩乘人，有法可滅，及以永斷。’”】

隋·笈多版33: 【“彼何意念？善實，‘相具足’如來見應？”】

善實言：“不如此，世尊，如我世尊說義解，我‘不相具足’如來見應。”

世尊言：“善！善！善实。如是，如是，善实。如如语汝，‘不相具足’如来见应。彼何所因？彼复，善实，相具足如来见应，有彼王转轮。如来有彼故，‘不相具足’如来见应。此相、非相故，如来见应。”

尔时，命者善实世尊边，如是言：“如我，世尊，世尊说义解，我‘不相具足’如来见应。”

尔时，世尊彼时此伽陀说：

“若我色见，若我声求，邪解脱行，不我见彼。法体佛见应，法身彼如来，法体及不识，故彼不能知。”

“彼何意念？善实，‘相具足’如来无上正遍知‘证觉’？不复彼善实如是见应。彼何所因？‘不善实相具足’如来无上正遍知‘证觉’。”

“复时，彼善实有如是语‘菩萨乘发行有‘法破灭、施设断’。不复善实如是见应。彼何所因？不菩萨乘发行有‘法破灭’，施设不断。”】

唐·玄奘版33：【佛告善现：“于汝意云何？可以‘诸相具足’观‘如来’不？”】

善现答言：“如我解佛所说‘义’者，不应以‘诸相具足’观于‘如来’。”

佛言：“善现，善哉！善哉！如是，如是，如汝所说，不应以‘诸相具足’观于‘如来’。善现，若以‘诸相具足’观

‘如来’者，‘转轮圣王’应是‘如来’。是故，不应以‘诸相具足’观于‘如来’，如是应以‘诸相、非相’观于‘如来’。”

尔时，世尊而说颂曰：

“诸以色观我，以音声寻我，彼生履邪断，不能当见我。

应观佛法性，即导师法身，法性非所识，故彼不能了。”

佛告善现：“于汝意云何？如来、应、正等觉，以‘诸相具足’，现证‘无上正等觉’耶？善现，汝今勿当作如是观。何以故？善现，如来、应、正等觉，不以‘诸相具足’现证‘无上正等菩提’。”

“复次，善现，如是发趣‘菩萨乘’者，颇‘施设少法’，若坏、若断耶？善现，汝今勿当作如是观，诸有发趣菩萨乘者，终不施设‘少法’，若坏，若断。”】

唐·義淨版33: 【“妙生，于汝意云何？应以‘具相’观‘如来’不？”

“不尔，世尊。不应以‘具相’观于‘如来’。”

“妙生，若以‘具相’观‘如来’者，‘转轮圣王’应是‘如来’。是故，不应以‘具相’观于‘如来’，应以‘诸相非相’观于‘如来’。”

尔时，世尊而说颂曰：

“若以色见我，以音声求我，是人起邪观，不能当见我。应观佛法性，即导师法身，法性非所识，故彼不能了。”“妙生，诸有发趣‘菩萨乘’者，其所有‘法’，是‘断、灭’不？汝莫作‘是见’。何以故？趣‘菩萨乘’者，其‘法’不失。”】

姚秦·鸠摩罗什译34: 【“须菩提，若菩萨以满恒河沙等世界七宝，持用布施，若复有人，知‘一切法无我，得成于忍’，此菩萨，胜‘前菩萨’所得功德。何以故？须菩提，以诸菩萨不受福德故。”】

须菩提白佛言：“世尊，云何菩萨‘不受福德’？”“须菩提，菩萨所作福德，不应贪著，是故说‘不受福德’。”“须菩提，若有人言：‘如来若来、若去、若坐、若卧。’是人‘不解’我所说‘义’。何以故？如来者，无所从来，亦无所去，故名‘如来’。”】

元魏·留支译 34: 【“须菩提！若善男子、善女人，以满恒河沙等世界七宝，持用布施。若有菩萨——知：「一切法‘无我’，得‘无生法忍’」，此功德，胜‘前所得福德’。须菩提！以诸菩萨‘不取福德’故。”】

须菩提白佛言：“世尊！菩萨‘不取福德’？”

佛言：“须菩提！菩萨‘受’福德，‘不取’福德，是故菩萨‘取福德’。”

“须菩提！若有人言——‘如来若去，若来、若住、若坐、若卧。’是人不解‘我所说义’。何以故？‘如来’者，无所至去，无所从来，故名‘如来’。”】

陳·天竺·真諦 版34: 【“须菩提，若有善男子、善女人，以满恒伽沙等世界七宝，持用布施，若有菩萨，于‘一切法无我、无生’，得‘无生忍’，以是‘因缘’，所得‘福德’，最多于彼。须菩提，行‘大乘’人，不应‘执取福德之聚’。”

须菩提言：“此福德聚，可摄持不？”

佛言：“须菩提，此福德聚，可得摄持，不可执取，是故说——‘此福德之聚，应可摄持。’”

“须菩提，若有人言——‘如来行、住、坐、卧’，是人不解‘我所说义’，何以故？须菩提，如来者，无‘所’行‘去’，无‘所’从‘来’，是故说名——如来、应供、正遍觉知。”】

隋·笈多版34: 【“若复善实，善家子若、善家女若，恒伽河沙等世界七宝满作已施与；若菩萨摩诃萨，‘无我、无生’中、法中、忍得此‘如是’，彼‘缘’多过‘福聚’生。不复善实菩萨‘福聚’取应。”

命者善实言：“不世尊菩萨‘福聚’取应？”

世尊言：“取应，善实，不取应，彼故说名取应。”

“虽然复次时，善实，若有如是语：‘如来去、若不去，若住、若坐、若卧、若如法。’不我善实说义解。彼何所因？如来者，善实，说名‘无所去、无所来’，彼故说名‘如来、应、正遍知者’。”】

唐·玄奘版34: 【“复次，善现，若善男子或善女人，以彌伽河沙等世界盛满七宝，奉施‘如来、应、正等觉’，若有菩萨，于诸‘无我、无生法’中，获得堪忍，由是‘因缘’，所生‘福聚’，甚多于彼。”

“复次，善现，菩萨不应摄受福聚。”

具寿善现即白佛言：“世尊，云何菩萨不应摄受福聚？”

佛言：“善现，「所应摄受‘不应摄受’」，是故说名‘所应摄受’。”

“复次，善现，若有说言：‘如来，若去、若来，若住、若坐、若卧。’是人不解我所说‘义’。何以故？善现，言‘如来’者，即是‘真实、真如’增语——都无所去、无所从来，故名‘如来、应、正等觉’。”】

唐·義淨版34: 【“妙生，若有男子、女人，以‘满彌伽河沙世界’七宝布施；若复有人，于‘无我’理，‘不生’法中，得‘忍’解者，所生福聚，极多于彼，无量无数。”

“妙生，菩萨不应取其‘福聚’。”

妙生言：“菩萨岂不取‘福聚’耶？”

佛告妙生：“是应‘正取’，不应‘趣取’，是故说‘取’。”

“妙生，如有说言——如来‘若来、若去、若坐、若卧’者，是人‘不解’我所说‘义’。何以故？妙生，都无‘去、来’，故名‘如来’。”】

姚秦·鳩摩羅什译35: 【“须菩提，若善男子、善女人，以三千大千世界碎为微尘。于意云何？是微尘众，宁为多不？”】

“甚多，世尊。何以故？若是微尘众‘实有’者，佛则不说是‘微尘’众。所以者何？佛说‘微尘众’，则‘非微尘众’，是名‘微尘众’。世尊，如来所说‘三千大千世界’，则‘非世界’，是名‘世界’。

何以故？若世界‘实有’者，则是‘一合’相。如来说‘一合相’，则非‘一合相’，是名‘一合相’。”

“须菩提，一合相者，则是‘不可说’，但凡夫之人，贪著其事。”】

元魏·留支译 35: 【“须菩提！若善男子、善女人，以‘三千大千世界’微尘，复以‘尔许微尘’世界，碎为微尘‘阿僧祇’。须菩提！于意云何？是‘微尘众’，宁为多不？”】

须菩提言：“彼微尘众，甚多。世尊！何以故？若是‘微尘’众‘实有’者，佛则不说是‘微尘众’。何以故？佛说‘微尘众’，则‘非微尘众’，是故佛说‘微尘众’。世尊！如来所说‘三千大千世界’，则‘非世界’，是故佛说‘三千大千世界’。”

何以故？若世界‘实有’者，则是‘一合相’。如来说‘一合相’，则‘非一合相’，是故佛说‘一合相’。”

佛言：“须菩提！‘一合相’者，则是‘不可说’，但凡夫之人，贪著其事。”】

陳·天竺·真諦 版35: 【“须菩提，若善男子、善女人，以三千大千世界地大‘微尘’，烧成灰末，合为墨丸，如微尘聚，须菩提，汝意云何？是邻虛聚，宁为多不？”】

须菩提言：“彼‘邻虛’聚，甚多，世尊，何以故？世尊，若‘邻虛’聚，是‘实有’者，世尊则不应说名‘邻虛聚’，何以故？世尊所说此‘邻虛聚’，如来说‘非邻虛聚’，是故说名为‘邻虛聚’，如来所说‘三千大千世界’，则‘非世界’，故说‘三千大千世界’。”

何以故？世尊，若‘执世界’为‘实有’者，是‘聚一’执。此‘聚一执’，如来说‘非执’，故说‘聚一执’。”

佛世尊言：“须菩提，此聚一执，但‘世言说’。须菩提，是法，非‘可言法’，婴儿凡夫，偏言‘所取’。”】

隋·笈多版35: 【“若复，善实，善家子若、善家女若，所有三千大千世界‘地尘’，彼如是‘色类墨’作已，乃至如是不可数，譬如‘最小聚’。彼何意念？善实，虽然彼多‘最小聚’有？”】

善实言：“如是，如是，世尊，多彼‘最小聚’有。彼何所因？彼世尊聚有，不世尊说‘最小聚’者。彼何所因？若彼世尊‘最小聚’说，‘非聚’，彼如来说，彼故说名‘最小聚’者。”

“若及如来说‘三千大千世界’者，‘非界’，如来说彼，故说名‘三千大千世界’者。彼何所因？彼世尊界有，彼如是搏取有若。如是如来‘搏取’，说‘非取’彼，如来说彼，故说名‘搏取’者。”

世尊言：“搏取如是善实不，世俗语不可说，非法，非非法，彼小儿凡夫生‘取’。”】

唐·玄奘版35: 【“复次，善现，若善男子或善女人，乃至三千大千世界大地极微尘‘量等世界’，即以如是‘无数世界’色像为‘墨’，如‘极微聚’。善现，于汝意云何？是‘极微聚’，宁为多不？”】

善现答言：“是极微聚，甚多，世尊！甚多，善逝！何以故？世尊，若‘极微聚’是‘实有’者，佛不应说为‘极微聚’。

所以者何？如来说‘极微聚’，即为‘非聚’，故名‘极微聚’。如来说‘三千大千世界’，即‘非世界’，故名‘三千大千世界’。

何以故？世尊，若世界是‘实有’者，即为‘一合执’。如来说‘一合执’，即为‘非执’，故名‘一合执’。”

佛言：“善现，此‘一合执’，不可言说、不可戏论，然彼一切愚夫异生，强执是法。”】

唐·義淨版35: 【“妙生，若有男子、女人，以三千大千世界土地，碎为‘墨尘’。妙生，于汝意云何？是极微聚，宁为多不？”

妙生言：“甚多，世尊。何以故？若‘聚性’是‘实’者，如来不说为‘极微聚、极微聚’。何以故？‘极微聚’者，世尊说为‘非极微聚’，故名‘极微聚’。

世尊，如来所说‘三千大千世界’，说为‘非世界’，故名‘三千大千世界’。

何以故？若世界‘实’有，如来则有‘聚执’。佛说‘聚执’者，说为‘非聚执’，是故说为‘聚执’。”

“妙生，此‘聚执’者，是‘世言论’，然其‘体性’，实‘无可说’，但，是‘愚夫异生’之所‘妄执’。”】

姚秦·鳩摩羅什版36: 【“须菩提，若人言：佛说‘我见、人见、众生见、寿者见’，须菩提，于意云何？是人解‘我所说义’不？”】

“不也，世尊，是人不解如来所说‘义’。何以故？世尊说‘我见、人见、众生见、寿者见’，即非‘我见、人见、众生见、寿者见’，是名‘我见、人见、众生见、寿者见’。”

“须菩提，发阿耨多罗三藐三菩提心者，于一切法，应‘如·是’知，‘如·是’见，‘如·是’信解，不生‘法相’。”

“须菩提，所言‘法相’者，如来说即‘非法相’，是名法相。”】

元魏·留支版 36: 【“何以故？须菩提！若人如是言——佛说‘我见、人见、众生见、寿者见’。须菩提！于意云何？是人所说，为‘正语’不？”】

须菩提言：“不也，世尊！何以故？世尊！如来说‘我见、人见、众生见、寿者见’，即非‘我见、人见、众生见、寿者见’，是名‘我见、人见、众生见、寿者见’。”

“须菩提！菩萨发‘阿耨多罗三藐三菩提心’者，于一切法，应‘如·是’知，‘如·是’见，‘如·是’信，‘如·是’不住‘法相’。何以故？须菩提！所言‘法相、法相’者，如来说即‘非法相’，是名‘法相’。”】

陳·天竺·真諦 版36: 【“須菩提，若有人言——如来说‘我见、众生见、寿者见、受者见’。須菩提，汝意云何？是人‘言说’，为‘正语’不？”】

須菩提言：“不也，世尊，不也，修伽陀，何以故？如来所说‘我见、众生见、寿者见、受者见’，即是‘非见’，是故说‘我见、众生见、寿者见、受者见’。”

“須菩提，若人行菩薩乘，‘如·是’应知、应见、应信。一切諸法，‘如’是应‘修’，为令‘法想’不得‘生起’！”

何以故？須菩提，是‘法想、法想’者，如来说即‘非想’，故说‘法想’。”】

隋·笈多版36: 【“彼何所因？若此有，善实，如是说‘我见如来说’，‘众生见、寿见、人见。’如来说。虽然，彼善实‘正说语’？”】

善实言：“不如此，世尊。不如此，善逝。彼何所因？若彼世尊我见，如来说非见，彼如来说，彼故说名‘我见’者。”

世尊言：“如是此善实菩薩乘发行一切法‘知应、见应、信解应’，如信解，如‘无法想亦住’。”

“彼何所因？‘法想、法想’者，善实，‘非想’，此如来说，彼故说名‘法想’者。”】

唐·玄奘版36: 【“何以故？善现，若作是言——如来宣说‘我见、有情见、命者见、士夫见、补特伽罗见、意生见、摩纳婆见、作者见、受者见’，于汝意云何？如是所说，为‘正语’不？”】

善现答言：“不也，世尊。不也，善逝。如是所说，非为正语。所以者何？如来所说‘我见、有情见、命者见、士夫见、补特伽罗见、意生见、摩纳婆见、作者见、受者见’即为‘非见’，故名‘我见，乃至受者见’。”

佛告善现：“诸有发趣菩萨乘者，于一切法，应‘如·是’知，应‘如·是’见，应‘如·是’信解——如，不住‘法想’。何以故？善现，‘法想、法想’者，如来说为‘非想’，是故如来说，名‘法想、法想’。”】

唐·义净版36: 【“妙生，如有说云——佛说‘我见、众生见、寿者见、更求趣见’者，是为‘正说’？为‘不正’耶？”】

妙生言：“不尔，世尊。何以故？若有‘我见’如来说者，即是‘非见’，故名‘我见’。”

“妙生，诸有发趣‘菩萨乘’者，于一切法，应‘如·是’知、‘如·是’见、‘如·是’解，‘如·是’解者，乃至‘法想’，亦无所住。何以故？妙生，法想、法想者，如来说为‘非想’，故名‘法想、法想’。”】

姚秦·鳩摩羅什译37: 【“须菩提，若有人，以满‘无量阿僧祇’世界七宝，持用布施，若有善男子、善女人，发菩萨心者，持于此‘经’，乃至‘四句偈’等，受持读诵，为人演说，其福胜彼。”】

“云何为人演说？——「不取于相，如如不动。」何以故？「一切有为法，如梦幻泡影，如露亦如电，应作‘如·是’观。」”

佛说是《经》已，长老须菩提及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，一切世间、天、人、阿修罗，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。End】

元魏·留支译 37: 【“须菩提！若有菩萨摩诃萨，以满‘无量阿僧祇’世界七宝，持用布施。若有善男子、善女人，发‘菩萨心’者，于此《般若·波罗蜜·经》，乃至‘四句偈’等，受持读诵，为他人说，其福胜彼无量‘阿僧祇’。】

云何‘为人演说而不名说，是名为说’？尔时世尊而说偈言：『一切有为法，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作‘如·是’观。』”

佛说《是》经已，长老须菩提，及诸比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷、菩萨摩诃萨，一切世间天、人、阿修罗、乾闼婆等，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。End】

陳·天竺·真諦 版37: 【“須菩提，若有菩薩摩訶薩，以滿無數無量世界‘七寶’，持用‘布施’，若有善男子、善女人，从此《般若波羅蜜經》，乃至‘四句偈’等，受持讀誦，教他修行，為他廣說，是善男子、善女人，以是因緣，所生福德，最多于‘彼’，無量無數。”】

“云何‘顯說’此經？（答曰：）‘如’！無所‘顯說’，故言‘顯說’。‘如’、‘如’、……，不動，恒有‘正說’。‘應觀‘有為’法，如暗翳燈幻，露泡夢電云。’”

爾時世尊，說是經已，大德須菩提，心生歡喜，及諸比丘，比丘尼，優婆塞，優婆夷眾，人、天、阿修羅等，一切世間，踊躍歡喜，信受奉行。End

### 金剛般若波羅蜜經

（真諦法師譯經緣起）

西·天竺、優禪尼國、三藏法師，號——拘羅那他，此云‘真諦’。梁武皇帝，遠遣迎接，經游‘閩、越’，暫憩‘梁安’。太守‘王方賒’，乃勤心正法，性愛‘大乘’，仍于建造‘伽藍’，請弘茲典。

法師不乖‘本願’，受三請而默然。尋此‘舊經’，甚有‘脫誤’！即于壬午年五月一日，重翻‘天竺·定文’，依‘婆薮’論釋。

法師善解‘方言’，無勞度語，矚彼‘玄文’，宣此‘奧說’，對僧宗法師——法虔等，并共筆受，至九月二十五日，文義都竟。經本‘一卷’，文義‘十卷’。法虔爾日，仍願造一百部，流通供養，并講之十遍，普願眾生，因此正說，速至涅槃，常流應化。】

隋·笈多版37: 【“若复时，善实，菩萨摩诃萨‘无量无数世界七宝’满中作已，如来等、应等、正遍知等‘施与’；若善家子，若善家女，若如是‘智慧彼岸到’，乃至‘四句等偈’，受持分别，读诵为他等，及‘分别广说’，此如是彼缘多过，福聚生‘无量不可数’。云何及广说？——如，不广说，彼故说名‘广说’。”

“星翳灯幻，露泡梦电，云见如是，此有为者。”

此语世尊，欢喜上座善实，彼及比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷，彼天、人、阿修罗、乾闼婆等，闻世尊说大欢喜。

归命一切佛菩萨海等！ End】

唐·玄奘版37: 【“复次，善现，若菩萨摩诃萨，以无量无数世界，盛满七宝奉施‘如来、应、正等觉’；若善男子，或善女人，于此《般若波罗蜜多经》中，乃至‘四句伽陀’，受持读诵，究竟通利，如理作意，及广为他，宣说开示，由此因缘，所生福聚，甚多于前，无量无数。”

“云何为他宣说开示？——如… …，不‘为他宣说开示’，故名‘为他宣说开示’。”

尔时，世尊而说颂曰：

“诸和合所为，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作如是观。”

时，薄伽梵说是经已，尊者善现，及诸苾刍、苾刍尼、邬波索迦、邬波斯迦，并诸世间天、人、阿素洛、健达缚等，闻薄伽梵所说《经》已，皆大欢喜，信受奉行。End】

唐·義淨版37: 【“妙生，若有人，以满无量无数世界‘七宝’，持用布施；若复有人，能于此‘经’，乃至受持读诵，四句伽陀，令其通利，广为他人，正说其义，以是因缘，所生福聚，极多于彼，无量无数！云何正说？‘无法可说’是名‘正说’。”

尔时，世尊说伽陀曰：“一切有为法，如星翳灯幻，露泡梦电云，应作‘如·是’观。”

尔时，薄伽梵，说是经已，具寿妙生及诸菩萨摩诃萨、苾刍、苾刍尼、邬波索迦、邬波斯迦，一切世间，天、人、阿苏罗等，皆大欢喜，信受奉行。End】

End